

*Groupement des Anciens du  
CERN  
Pensioners' Association*

**Bulletin No. 15**

**JUIN / JUNE**

**1997**

Comme d'habitude, cette édition publiée en juin, contient plusieurs rapports déjà présentés lors de l'Assemblée générale en avril.

Les derniers développements concernant des sujets importants pour les pensionnés, tels que pensions et assurance maladie, sont aussi inclus.

*As usual, this June edition contains several reports already presented to the April Annual General Meeting.*

*The latest developments in matters of importance to pensioners, such as pensions, health insurance and taxation, are also included.*

## TABLE DES MATIERES/CONTENTS

Votre Comité/ <i>Your Committee</i> .....	3
Editorial/ <i>Editorial</i> .....	3
Note du Président/ <i>Note by the President</i> .....	4
Echos et activités du Comité/ <i>Committee news and activities</i> .....	6
Les élections au Conseil de l'Association du Personnel/ <i>Elections to the Staff Association Council</i> .....	7
Du nouveau en matière d'impôt sur les pensions/ <i>New elements concerning taxation of pensions</i> .....	8
Internet.....	8
Les permanences/" <i>Permanences</i> ".....	9
Rapport du Trésorier/ <i>Treasurer's Report</i> .....	12
Rapport des vérificateurs des comptes/ <i>Auditors' Report</i> .....	15
Budget 1997/ <i>Budget 1997</i> .....	16
Ceux qui nous ont quittés/ <i>Obituary</i> .....	18
La Caisse des pensions/ <i>The Pension Fund</i> .....	26
Assurance maladie/ <i>Health insurance</i> .....	31
Rencontres et voyages/ <i>Excursions and Trips</i> .....	34
• Voyage à Venise du 15 au 20 septembre 1996.....	35
Services du CERN & adresses utiles/ <i>Useful CERN Services &amp; addresses</i> .....	37
Bulletin d'adhésion.....	39
<i>Membership application form</i> .....	40
Questionnaire - Rencontres et voyages.....	41
<i>Questionnaire - Excursions and Trips</i> .....	42

Publié deux fois par an (juin et décembre) par:  
**Groupeement des Anciens du CERN,**  
 c/o Association du Personnel,  
 CERN,  
 CH - 1211 Genève 23.  
 Téléphone: (+41 22) 767 57 59

Published twice a year (June and December) by:  
**CERN Pensioners' Association,**  
 c/o Staff Association,  
 CERN,  
 CH - 1211 Geneva 23.  
 Telephone: (+41 22) 767 57 59

Des commentaires et projets pour publication devraient être envoyés à / *Comments and drafts for publication should be sent to:*

Norman Blackburne, 13, chemin Taverney, 1218 Grand Saconnex, GE.  
 Courrier électronique/*Email:* norman.blackburne@cern.ch  
 Téléphone/*Telephone:* (+41 22) 798 16 26.

## VOTRE COMITE / YOUR COMMITTEE

### PRESIDENT

Giorgio BRIANTI

### VICE-PRESIDENTS

Maria FIDECARO  
Jean ROBERT (Secrétaire / *Secretary*)

### MEMBRES / MEMBERS

Werner ALBRECHT (Trésorier / *Treasurer*)  
\* Jean-François BARTHELEMY  
Françoise BEETSCHEN-BUTTAY  
Norman BLACKBURNE  
Suzanne BRECHES  
Jean-Paul BUATHIER  
\* Reinhard BUDDE  
Alain BURLET

Mario CESELLI  
\* Jean-Paul DISS  
Jacques JOUBAY  
\* Pierre LAZEYRAS  
Jacques LEROUX  
Roland MAGNY  
\* Lorenzo RESEGOTTI  
\* François WITTGENSTEIN

\* Délégué au Conseil du personnel / *Delegate to the Staff Council*

### EDITORIAL

*(original: anglais)*

D'une façon générale, les membres du GAC ont aimé le nouveau format du Bulletin, ce qui est très encourageant pour tous ceux qui y ont contribué. En plus des auteurs dont les noms sont indiqués, tous les membres du Comité contrôlent et vérifient les projets. Roland Magny et Malcolm Dykes fournissent une aide précieuse pour la rédaction respectivement en français et en anglais. Je leur suis très reconnaissant de cette assistance.

Dans la dernière édition, je vous ai demandé de faire des propositions en vue d'une amélioration de notre Bulletin, mais, pour l'instant, je n'ai rien reçu. Je répète ma demande, espérant qu'entre-temps vous aurez pu imaginer quelques suggestions.

En attendant, j' imagine qu'il y a des pensionnés qui, depuis leur retraite, se sont engagés dans des passe-temps originaux, sont partis vivre ailleurs ou ont visité des lieux exotiques. Veuillez m'en informer si tel est votre cas ou celui d'une personne de votre connaissance; je suis certain que le récit de telles activités intéresserait beaucoup d'entre-nous.

Norman BLACKBURNE

### EDITORIAL

*(original: English)*

In general, GAC members liked the new format of the Bulletin, which is very encouraging to all those who contribute to it. In addition to the authors whose names are shown, all members of the Committee check and correct the drafts, while Roland Magny and Malcolm Dykes provide valuable editing assistance with the French and English texts respectively. I am very grateful for all this help.

In the last issue, I asked for suggestions towards making the contents more interesting to its readers, but, so far, nothing has been put forward. I am repeating this request in the hope that you may have since thought of some suggestions to make.

Meanwhile, I imagine that there are probably pensioners who, since retiring, have taken up interesting hobbies, have gone to live in or have visited exotic parts of the world. If you have done some of these things, or you know of another pensioner who has, please let me know, as I am sure others would like to hear of these activities.

Norman BLACKBURNE

## NOTE DU PRESIDENT

*(original: français)*

Je suis heureux de m'adresser à vous après ma première année de présidence, qui a fait suite aux élections de mai 1996 et au renouvellement du Comité.

J'aimerais tout d'abord vous faire part de ma satisfaction pour l'excellent esprit, qui règne au sein du Comité et pour le travail accomplis. Chaque Membre a des tâches spécifiques, mais ce que je trouve agréable et bien sûr efficace est la collégialité: nous nous sentons tous responsables envers vous de la bonne marche globale de notre Groupement. Le Comité se réunit une fois par mois, mais la plupart d'entre nous participent à d'autres réunions tout au long de l'année pour la Caisse de Pensions et l'Assurance Maladie, ou bien pour l'accueil des personnes aux Permanences, ou encore pour garder en bon ordre nos compte et nos archives, et aussi pour éditer le Bulletin. Vous lirez dans ce Bulletin des rapports sur toutes ces questions de sorte que je me limiterai à vous entretenir brièvement de quelques sujets d'intérêt général.

Notre Groupement, qui se veut non seulement une association de défense des intérêts des retraités, mais aussi une association d'amitié et de solidarité entre nous tous, se porte bien! Il compte maintenant plus de mille membres avec des perspectives de croissance considérables à cause des nombreux départs à la retraite prévus pour cette année. Cela nous réjouit et nous attriste au même temps pour la perte de forces vives de l'Organisation. L'augmentation des membres du Groupement a eu comme conséquence que nous disposons maintenant de six Délégués au Conseil du Personnel au lieu de quatre. En effet vous venez d'élire massivement deux nouveaux Délégués, Pierre Lazeyras et François Wittgenstein, que nous accueillons avec grand plaisir au Comité, et de renouveler Jean-Paul Diss pour un nouveau mandat de deux ans.

## NOTE BY THE PRESIDENT

*(original: French)*

I am happy to report to you at the end of my first year as President, following the elections of May 1996 and the renewal of the Committee.

First of all I am very glad to be able to tell you that your Committee operates in a very pleasant atmosphere, and good work is being accomplished. Although each member has specific tasks, I find the excellent team spirit very encouraging and efficient: we all realise our responsibilities to you for the overall performance of our Association. In addition to the monthly Committee meetings, most of us are occupied throughout the year with meetings concerning the Pension Fund, the Health Insurance Scheme, welcoming colleagues at the *Permanences*, and editing the Bulletin. In this edition of the Bulletin, you will find comments or reports on all of these questions, so I will limit myself to mentioning briefly items of general interest.

Our Association, which in addition to defend the interests of CERN pensioners, seeks to establish and maintain a climate of friendship and solidarity among us, is working well! We now have more than one thousand members and this number will surely increase considerably in view of the many retirements this year. Pleasing as this is, we are at the same time saddened to note the reductions in the active staff of the Organization. Because of the increase in the members of our Association, we now have six representatives to the Staff Council, instead of four. You have just voted overwhelmingly to elect two new representatives, Pierre Lazeyras and François Wittgenstein, whom we welcome with great pleasure to the Committee, and to renew the mandate of Jean-Paul Diss for another two years.

Par ailleurs, nous tâchons d'avoir des contacts étroits avec l'Administration du CERN, notamment avec le Directeur de l'Administration, Maurice Robin, le Chef de la Division du Personnel, Bo Angerth, la Responsable des Services Sociaux, Mme Pascale Leuzzi, et d'autres, pour toutes les questions qui nous touchent. A titre d'exemple, je citerai la réunion conjointe que nous avons organisé en octobre 1996 sur la nouvelle loi suisse concernant l'assurance maladie et celle du 10 juin 1997 sur la dixième révision de l'AVS suisse.

Mais une nouvelle tâche nous attend: suite à la décision prise par le Conseil de garantir les pensions en cas de dissolution de l'Organisation ou de réduction du nombre des Etats Membres, nous participerons officiellement à un Groupe d'étude interne concernant les modalités de mise en application.

Encore, Jean-François Barthélemy a élaboré une note sur le statut juridique des pensionnés, qui devrait nous aider pour toutes les questions entre nous et l'Organisation.

Suivant la tradition établie par nos prédécesseurs, nous entendons poursuivre les contacts avec des Associations, semblables à la nôtre, d'autres Organisations internationales pour toutes les questions d'intérêt commun. Cela s'applique en particulier pour les questions concernant les soins de longue durée des personnes dépendantes.

Pour terminer, je souhaite à vous tous et à vos familles d'excellentes vacances d'été. Les retraités aussi ont besoin de repos!

Giorgio BRIANTI  
Président

We have sought to maintain close contacts with the CERN Administration, especially with the Director of Administration, Maurice Robin, the Leader of the Personnel Division, Bo Angerth, the Leader of the Social Services, Mrs. Pascale Leuzzi, and others, on all questions of interest to us. For instance, I remind you of the joint meeting we organized in October 1996 on the new Swiss law concerning health insurance, and the meeting on 10th June 1997, on the tenth revision of the Swiss AVS.

Now, a new task awaits us: following the decision of Council to set up pension guarantees in the case of the dissolution of the Organization or of a reduction in the number of Member States, we will be officially participating in an internal Working Group concerning the details of this.

Furthermore, Jean-François Barthélemy has prepared a note setting out the legal status of pensioners, which will be invaluable when we are discussing our affairs with the Organization.

Following the tradition laid down by our predecessors, we intend to continue our contacts with similar associations of other international organizations on questions of mutual interest. In particular, this will be the case for questions concerning long-term care for dependent persons.

Finally, I wish you all and your families excellent summer holidays. Retired persons also need some relaxation!

Giorgio BRIANTI  
President

## ECHOS ET ACTIVITES DU COMITE

*(original: français)*

En relisant ce que j'avais écrit dans le dernier bulletin et en pensant aux six séances que le Comité a tenu depuis novembre 1996, je me demande comment je pourrais amener un peu de variété dans cette chronique! J'envie certains journalistes qui chaque jour arrivent à pondre un article qui apporte un peu de fantaisie et de rêve. Hélas au GAC, la dure réalité des problèmes auxquels nous sommes confrontés nous ramènent bien vite sur terre et quant au soussigné, son rôle est de vous faire part de ce qui se passe au Comité!

Sans entrer dans les détails, les autres chroniques de ce bulletin vous les fourniront, à nouveau ce sont les problèmes liés à la Caisse-maladie qui ont retenu le plus notre attention.

La supervision de l'Austria par un organe du CERN est négligée et nous pensons que la gestion du contrat qui lie le CERN à l'Austria mérite beaucoup plus d'attention que ce n'est le cas aujourd'hui. Des discussions à un niveau élevé sont en cours afin que la Direction du CERN prenne ce problème au sérieux.

Un autre point préoccupant est celui des malades dépendants, nécessitant soit un placement dans un établissement médico-social, soit des soins relativement lourds à domicile. Tous les pays sont confrontés à ce problème très lié au vieillissement de la population. Quelle que soit la solution envisagée, cela impliquera un effort financier supplémentaire de la part des assurés. Pour notre part, nous sommes en contact avec nos collègues des autres organisations internationales de Genève. Confrontés au même problème, ils étudient les diverses solutions envisageables pour faire face aux besoins. Inutile de dire que nos deux délégués, Reinhard Budde et Jean-Paul Diss suivent ces études de très près.

## COMMITTEE NEWS AND ACTIVITIES

*(original: French)*

Reading what I wrote in the last Bulletin, and reflecting on the six GAC Committee meetings held since November 1996, I wonder how to add a little novelty to this note. I envy those journalists who manage to produce a daily article with a leavening of fantasy and imagination. The brute facts of problems confronting GAC bring me quickly down to earth, and remind me that my role is to inform you of the work of our Committee!

Without going into details, which will be found in the articles below, the bulk of our work has again concerned problems related to health insurance.

Supervision by CERN of the CERN-Austria contract is being neglected. We feel it merits much more attention than it is given today. High-level discussions are taking place to ensure that the CERN Management takes this matter seriously.

Another worrying point concerns sick persons who need either to enter a medico-social establishment or need extensive home care. All countries are now confronted with this problem arising from their aging populations. Whatever the solution adopted, it will involve additional expense for the insured persons. We have contacted our colleagues of the other international organizations in Geneva, who are also seeking solutions to the same problems. Our two representatives Reinhard Budde and Jean-Paul Diss are closely following these matters.

La représentation des retraités - avec droit de vote - au Conseil d'administration de la Caisse de pensions a aussi retenu notre attention. Une telle représentation nécessiterait une modification des statuts de la Caisse; cependant certains arguments sont contradictoires et il n'est pas certain que nous n'en retirerions que des avantages. Là aussi, nos réflexions doivent se poursuivre

Alors que je n'ai mentionné que ces deux sujets, vous pouvez être certains que votre comité reste à l'écoute de vos préoccupations, quelles qu'elles soient, et que nous nous efforçons d'y trouver une solution.

Jean ROBERT  
Secrétaire

### ELECTIONS AU CONSEIL DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL

*(original: français)*

Le nombre des candidates était le même que celui des postes à repouvoir et comme nos statuts ne permettent pas une élection tacite. Il a donc fallu organiser un vote statutaire. Votre Comité vous demandait de manifester ainsi votre soutien et votre confiance. Voici les résultats:

- |   |       |
|---|-------|
| • Nombre de bulletins envoyés/number of bulletins sent out: | 1038  |
| • Nombre de bulletins reçus/number of bulletins returned:   | 674   |
| • Bulletins blanc ou nuls/blank or invalid bulletins:       | 6     |
| • Bulletin valable/valid bulletins:                         | 668   |
| • Participation:  | 64.9% |

Sont élus en tant que délégués au Conseil de personnel de l'Association et membres ex-officio du Comité du GAC:

Jean Paul Diss  
Pierre Lazeyras  
François Wittgenstein

Merci à tous ceux qui ont retournés leur bulletin; nous sommes très satisfaits de la participation de 64,9%, vous êtes très nombreux à avoir soutenu votre Comité et c'est confiants, qu'avec votre soutien, nous poursuivrons notre tâche.

Jean ROBERT  
Secrétaire

We have also been examining the representation - with voting rights - of pensioners on the Governing Board of the Pension Fund, which would require a modification to the Statutes of the Fund. There are conflicting arguments concerning such representation and it is unlikely that it would be only to our advantage. These studies continue.

Although I have only mentioned two subjects, be assured that your committee is continuing to note your worries, whatever they may be, and will try to find appropriate solutions.

Jean ROBERT  
Secretary

### ELECTIONS TO COUNCIL OF THE STAFF ASSOCIATION

*(original: French)*

Although the number of candidates was the same as the number of seats to be filled, our Rules do not allow a tacit election. It was therefore necessary to have a formal vote and the Committee asked you to show your support and confidence. Here are the results:

- |   |       |
|---|-------|
| • Nombre de bulletins envoyés/number of bulletins sent out: | 1038  |
| • Nombre de bulletins reçus/number of bulletins returned:   | 674   |
| • Bulletins blanc ou nuls/blank or invalid bulletins:       | 6     |
| • Bulletin valable/valid bulletins:                         | 668   |
| • Participation:  | 64.9% |

The following persons have been elected as members of the Staff Council of the Staff Association and become ex-officio members of the GAC Committee:

628 voix/votes  
627 voix/votes  
609 voix/votes

We thank all those who voted; we are very satisfied with 64.9% participation and will continue to carry out our tasks, knowing that we have received your support.

Jean ROBERT  
Secretary

**DU NOUVEAU EN MATIERE  
D'IMPOT SUR LES PENSIONS?***(original: français)*

Le Comité du GAC a appris l'existence de l'*Union sur la fiscalité applicable aux fonctionnaires retraités des organisations du système des Nations Unies*. Les retraités d'autres organisations peuvent se joindre à l'Union, bien que celle-ci ait été initialement créée par et pour des anciens fonctionnaires d'Organisations du système des Nations Unies. Des membres de votre Comité ont rencontré le Secrétaire général de l'Union et nous suivons attentivement les travaux de cette dernière. Il va de soi que vous serez tenus informés de toute nouvelle d'importance dans ce domaine si sensible.

Jean-François BARTHELEMY

**NEW ELEMENTS CONCERNING  
TAXATION OF PENSIONS?***(original: French)*

The GAC Committee has learned of the existence of the *Union sur la fiscalité applicable aux fonctionnaires retraités des organisations du système des Nations Unies*. Although originally intended for former personnel of the United Nations family, retired personnel of other organizations may belong to the Union. Several members of your Committee have met with the Secretary-General of the Union and we are carefully following its work. You will be kept informed of any interesting developments in this delicate area.

Jean-François BARTHELEMY

**INTERNET***(original: anglais)*

Parmi les nouvelles pages Internet de l'Association du Personnel se trouvent plusieurs pages concernant le GAC.

L'adresse de la page *home* de l'Association du Personnel est:

<http://www-staff-assoc.cern.ch>  
et pour obtenir les pages de GAC click "GROUPEMENT DES ANCIENS".

Si ce projet se trouve intéressant et utile, la question de son extension sera examinée par le Comité

Norman BLACKBURNE

**INTERNET***(original: English)*

Among the Staff Association's newly-designed Internet pages are several devoted to GAC.

The address of the Staff Association home page is:

<http://www-staff-assoc.cern.ch>  
To get the GAC pages, click on "PENSIONERS".

If this project is found to be interesting and useful, the issue of extending it will be discussed by the Committee

Norman BLACKBURNE



## LES PERMANENCES

(original: français)

L'accueil aux Permanences est un acte de solidarité pour aider nos amis retraités qui en ont besoin. Les visites de courtoisie sont aussi les bienvenues. Contrairement à l'idée que certains s'en font, les permanences ne sont pas des réunions collectives d'informations, mais des entretiens individuels et confidentiels - vous pouvez donc y venir en toute confiance. Elles sont aussi ouvertes à ceux qui approchent de la retraite.

Nous essayons de faire que ces entretiens soient conviviaux et nous nous efforçons d'écouter, de comprendre et même d'épouser, autant que faire ce peut, les désirs de tous ceux qui nous exposent leurs problèmes.

Le suivi après permanences est primordial pour les questions qui n'ont pas trouvé de réponse immédiate. Nous en débattons au Comité. Eventuellement nous recherchons sous toute autre forme d'investigation: les solutions, les conseils, les avis à apporter par la suite à nos anciens collègues ou leurs conjoints.

Durant les cinq dernières séances entre le 5 novembre 1996 et le 8 avril 1997, nous avons eu 44 visites, souvent avec des sujets multiples:

Visites de courtoisie et inscriptions:	10	Courtesy visits and enrolments:	10
Questions de fiscalité:	9	Tax questions:	9
Affaires sociales:	6	Social matters	6
Caisse maladie:	7	Health insurance:	7
Sécurité sociale française:	3	French social security:	3
Informations apportées:	2	Bringing information:	2
Divers:	11	Miscellaneous:	11

La "Division des pensionnés" si on peut se permettre de l'appeler ainsi, est la seule division en expansion. Il apparaît donc normal, automatique que le secteur permanences de notre Groupement soit aussi en plein essor. Le graphique ci-après en donne une bonne illustration.

## "PERMANENCES"

(original: French)

At our *Permanences* we provide support and assistance to our retired friends. Courtesy visits are also welcome. Contrary to what many people imagine, the *permanence* sessions are not information seminars, but individual and confidential discussions. You may therefore come to us with complete confidence. The *permanences* are also open to staff nearing retirement.

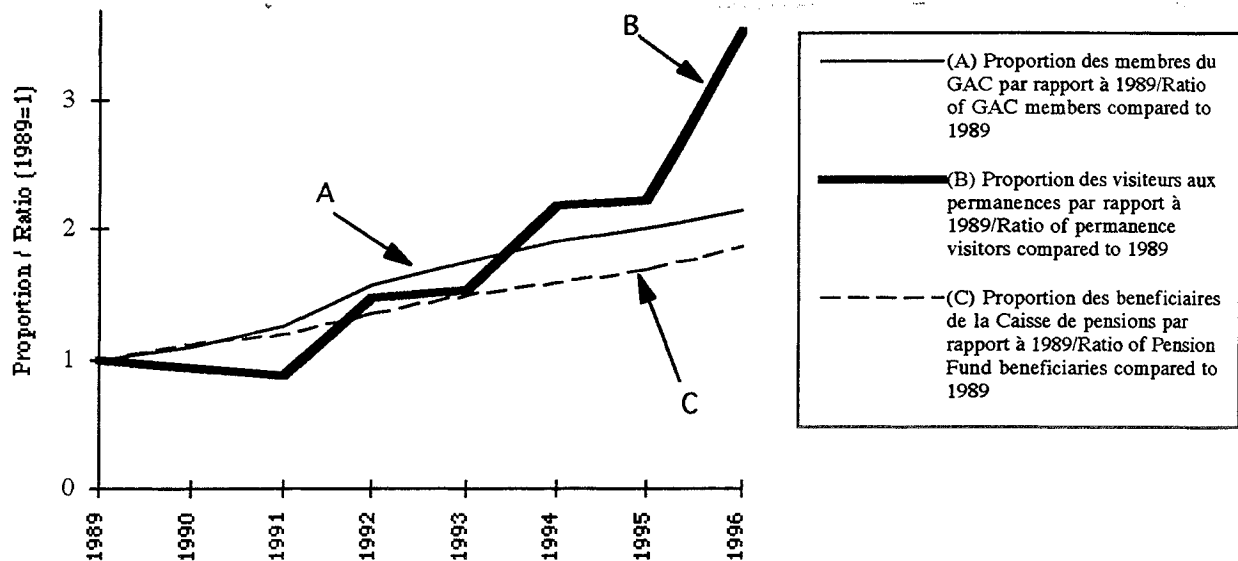
We try to ensure that these discussions are pleasant and we listen to your problems, try to understand them, and, if possible, imagine ourselves in similar situations.

It is important for us to follow-up questions for which no immediate replies can be given. These we bring to the Committee and we may need to seek new ways and means of solving the problems of our former colleagues and their spouses.

During the last five sessions, between 5th November 1996 and 8th April 1997, we had 44 visits, often covering more than one subject:

If we may describe our Association as a sort of *pensioners' division*, it is the only division which is growing. It is not surprising to note a corresponding increase in the use of our *permanences* since their inception in 1989. This is illustrated by the following graph.

**Evolution de l'utilisation des permanences, et des effectifs du GAC et de la Caisse de pensions**  
**Evolution of permanence activity, and GAC and Pension Fund members**



Il en ressort que, par rapport à 1989, la proportion des visiteurs à nos permanences en 1996 a été multipliée par 3,5 tandis que les proportions des membres du GAC et des bénéficiaires de la Caisse de pensions n'ont été multipliées que par 2,1 et 1,9 respectivement<sup>1</sup>.

Cette augmentation du nombre des visiteurs aux permanences pose deux questions: nos amis rencontrent-ils plus de problèmes? Ou bien sommes-nous plus populaires aux permanences?!! Nous optons plutôt pour la première réponse.

Le tableau ci-dessous montre la comparaison entre les deux dernières années.

It will be seen that, since 1989, the number of visitors to the *permanences* has multiplied in 1996 by 3.5, while the number of GAC members and beneficiaries of the Pension Fund have multiplied by only 2.1 and 1.9 respectively<sup>1</sup>.

The increased number of visitors to our *permanences* suggests two possibilities: are our friends encountering more problems? Or are our *permanences* becoming more popular?!! We opt for the first reply.

The table below shows the comparison between the last two years.

<sup>1</sup> En aucun cas, la comparaison des courbes A et C ne doit être interprétée dans le sens qu'il y aurait plus de membres du GAC que de bénéficiaires de la Caisse des pensions. Mais que, par rapport à 1989, c'est la proportion des membres du GAC qui croît plus vite que celui des membres de la Caisse des pensions. / *Comparison of curves A and C should not be interpreted that there are more GAC members than beneficiaries of the Pension Fund. Rather, in relation to 1989, the ratio of GAC members has increased more rapidly than that of the beneficiaries of the Pension Fund.*

STATISTIQUES DES PERMANENCES / PERMANENCE STATISTICS					
RUBRIQUES	2.5.95 - 2.4.96		7.5.96 - 8.4.97		SUBJECTS
	No.	%	No.	%	
Visites de courtoisie et inscriptions	13	28	16	23	Courtesy visits and enrolments
Questions de fiscalité	6	13	17	24	Tax questions
Assurance maladie	7	15	9	13	Health insurance
Sécurité sociale française	3	6	3	4	French social security
Affaires sociales	2	4	6	9	Social matters
Informations apportées	1	2	3	4	Bringing information
Divers	15	32	16	23	Miscellaneous
Nombre des séances	9		9		Number of sessions
Nombre de visiteurs	47		66		Number of visitors
Moyenne par séance	5.22		7.33		Average per session
Total des sujets	47		70		Total number of subjects

Il est à noter que le nombre de sujets traités a augmenté de 47 à 70, soit une augmentation de près de 50%.

Quant aux diverses rubriques, les questions sur la fiscalité tiennent généralement le haut du pavé. Voici quelques remarques concernant ces rubriques.

#### *La fiscalité française*

Après le problème de la Contribution sociale généralisée, (CSG), qui semble résolu pour les pensions CERN des résidents en France, vient maintenant celui de l'allocation de famille.

Notre Comité s'est penché sur cette question, mais, vu la variété de situations rencontrées, il nous est difficile de donner une réponse d'ensemble. Néanmoins, nous pourrions dès maintenant vous donner des indications plus précises à ce sujet.

#### *Caisse maladie*

Les questions concernant la demande d'exemption à la loi suisse sur l'assurance maladie (LAMal) pour les résidents en Suisse ont été résolues.

Pour les retraités et leurs conjoints qui bénéficient de la Sécurité sociale française nous conseillons d'utiliser l'Austria comme assurance complémentaire.

It should be noted that the number of subjects treated has gone up from 47 to 70, an increase of almost 50%.

Tax related questions are the most common. We give below some remarks concerning the various topics treated.

#### *French taxation*

The problems concerning the *Contribution sociale généralisée* (CSG) seem to have been resolved for CERN pensions of pensioners living in France. Now, problems related to family allowances are arising.

The Committee has examined this question, but, in view of the many different situations encountered, it is difficult to give a single global reply. However, we will henceforth be able to give you more precise advice on this subject.

#### *Health Insurance*

Questions concerning exemption from the Swiss health insurance law (LAMal) for pensioners living in Switzerland have been answered.

We are advising pensioners and their spouses who can benefit from French social security to use Austria only as a complementary insurance.

**Affaires sociales**

En vue d'un prochain séminaire au CERN sur la retraite, nous proposons de porter à l'ordre du jour un certain nombre de sujets, notamment:

- la 10ème révision de l'AVS au 1er janvier 1997;
- le placement en établissement pour les personnes dépendantes. A ce sujet, en relation avec le Service Social du CERN, nous tenons à disposition des informations sur les maisons de retraite dans le Canton de Genève et, pour la France, dans les départements de l'Ain et de la Haute Savoie.

**Divers**

A part les questions d'ordre privé exposées par nos visiteurs, les régularisations d'inscriptions et d'envois de courrier sont transmis à notre trésorier qui les met en bon ordre.

Nous sommes à votre disposition tous les 1er mardi du mois sauf en janvier, juillet et août, de 14h à 17h dans la petite salle de conférence de l'Association du Personnel. Apportez nous des informations. Les permanences sont aussi une bourse d'échange d'idées.

Vous pouvez nous écrire à:

GAC - Permanences,  
c/o Association du Personnel,  
CERN,  
CH-1211 Genève 23.

Françoise BEETSCHEN-BUTTAY  
Mario CESELLI  
Jacques LEROUX

**RAPPORT DU TRESORIER**

(original: français)

Le compte des pertes et profits présente pour l'année 1996 un excédent de recettes de CHF 22'662.25, versé à la réserve comme les deux dernières années. Ainsi le fond de réserve fin 1996 s'élève à CHF 107'348.55. Par un contrôle rigoureux des versements de cotisations d'une part et l'encaissement partiel pour 1997 de CHF 13'973 d'autre part, la totalité des cotisations atteint CHF 28'203.

**Social matters**

For the forthcoming CERN pre-retirement seminar, we are proposing several items for the agenda, especially:

- the 10th revision of the AVS on 1st January 1997;
- placing dependent persons in retirement homes. In this respect, in conjunction with the CERN Social Affairs Service, we have information available concerning retirement homes in the Canton of Geneva and, for France, in the Departments of Ain and Haute Savoie.

**Miscellaneous**

We send all non-confidential matters, enrolments and similar, to the Treasurer for action.

Except for January, July and August, we are present on the first Tuesday of each month from 14h to 17h in the Staff Association's small conference room. Remember that our *permanences* are also useful information exchanges and that we are pleased to receive your advice and hear about your experiences.

You may write to us at:

GAC - Permanences,  
c/o Staff Association,  
CERN,  
CH-1211 Geneva 23.

Françoise BEETSCHEN-BUTTAY  
Mario CESELLI  
Jacques LEROUX

**TREASURER'S REPORT**

(original: French)

The 1996 account shows a net benefit of 22'662.25 CHF, transferred to the reserve as in the previous two years. The reserve fund at the end of 1996 stands at 107'348.55 CHF. A careful check of subscriptions paid, including some 1997 subscriptions amounting to 13'973 CHF, shows that total subscriptions amounted to 28'203 CHF.

Nous rappelons la possibilité de payer votre cotisation d'une des façons suivantes:

- 1) versement avec un mandat de poste (CCP);
- 2) ordre de paiement à la banque SBS; ou
- 3) ordre de paiement permanent à la banque SBS.

En effet, il existe encore un nombre important de membres qui paient au guichet de la banque, ou qui nous envoient un chèque bancaire, ou encore qui mettent les billets bancaires sous enveloppe, ou bien qui expédient un mandat postal avec une monnaie étrangère. Tous ces fantaisies compliquent notre travail et nous prions tous nos chers membres d'utiliser l'une des trois possibilités mentionnées ci-dessus.

Les comptes de voyages devraient être équilibrés, mais, en 1996, ils ont rapporté la coquette somme de CHF 1'408.20. Merci aux organisateurs Jean Robert, Hella Koerner et Mario Ceselli!

Malgré l'augmentation du dépôt de CHF 2'440.80 et du compte d'épargne de CHF 19'421.10 à la banque, l'intérêt a diminué de CHF 95, dû à la baisse générale pratiquée par les instituts bancaires.

Les postes des dépenses, soit les frais généraux, taxes, matériels, imprimerie et manifestations s'élèvent à CHF 4'497.05 et représentent 14% des recettes. L'Assemblée générale du 26 avril 1996 a décidé d'allouer à l'Association du Personnel la somme de 5'000 CHF.

Comme chaque année, nous avons demandé le remboursement de l'impôt anticipé qui se monte cette fois à CHF 913.70. Par la réduction des intérêts, la somme retenue en 1996 s'élève à seulement CHF 879.80 et sera récupérée en 1997.

We recommend the following ways of paying subscriptions:

- 1) payment by postal order (CCP);
- 2) banker's order to the SBS bank; or
- 3) standing banker's order to the SBS bank.

A significant number of members either pay at the bank counter, send us a check, send us banknotes in an envelope, or even a postal order in a foreign currency. Such methods complicate our work and we ask all our members kindly to use one of the three procedures listed above.

In principle, the accounts of excursions should balance, but, in 1996, there was a profit of 1'408.20 CHF. Our thanks go to the organisers Jean Robert, Hella Koerner and Mario Ceselli!

In spite of our deposit account increasing by 2'440.80 CHF and our savings account by 19'421.10 CHF, interest dropped by 95 CHF, due to the general reduction of interest rates.

Outgoings on general expenses, taxes, materials, printing and social events amounted to 4'497.05 CHF, representing 14% of income. The Annual General Meeting on 26th April 1996 decided to make a grant of 5'000 CHF to the Staff Association.

As usual, we requested the reimbursement of withholding tax which amounted to 913.20 CHF. Because of lower interest, the withholding tax in 1996 was only 879.80 CHF, and will be recovered in 1997.

Le bilan au 31 décembre 1996 se présente avec un total de CHF 107'348.55, composé de CHF 6'179.20 au CCP, de CHF 4'718.45 au compte de dépôt et de CHF 96'450.90 au compte d'épargne. Du fait que l'actuel Comité s'attaque à plusieurs problèmes d'actualité, cette somme est la bienvenue. **Depuis le début de mon mandat de trésorier en 1992, le nombre des membres du GAC a passé de 727 à 1001.** Vous pouvez vous imaginer que le travail pour l'équipe Suzanne Brèches, Jean-Paul Buathier et votre serviteur est devenu très lourd!

Werner ALBRECHT  
Trésorier

On 31st December 1996, the balance sheet showed a total of 107'348.55 CHF, composed of 6'179.20 CHF in the postal account, 4'718.45 CHF in the deposit account and 96'450.90 CHF in the savings account. This sum is very welcome: some of it will be needed by the Committee in attacking certain problems. **Since the beginning of my mandate, the number of GAC members has risen from 727 to 1001.** You can therefore easily imagine that the work of your team, Suzanne Brèches, Jean-Paul Buathier and myself has become very heavy!

Werner ALBRECHT  
Treasurer

<b>Exercice 1996 Exercise</b>		
<b>Compte pertes et profits / Profit and loss account</b>		
<b>Désignation Item</b>	<b>Recettes Income CHF</b>	<b>Dépenses Expenses CHF</b>
Cotisations / <i>Subscriptions</i>	28'502.80	299.80
Allocation à l'Association du Personnel / <i>Contribution to the Staff Association</i>		5'000.00
Frais généraux / <i>General expenses</i>		315.10
Taxes et frais / <i>Taxes and expenses</i>		1'193.60
Imprimerie / <i>Printing (Bulletin)</i>		1'140.00
Intérêts / <i>Interest</i>	2'513.70	
Impôts anticipés / <i>Withholding tax</i>	913.20	879.80
Matériel / <i>Materials</i>		79.35
Manifestations / <i>Social events</i>		1'769.00
Voyages / <i>Excursions</i>	89'437.00	88'027.80
Allocation à la réserve / <i>Allocation to the reserve fund</i>		22'662.25
<b>Totaux / Totals</b>	<b>121'366.70</b>	<b>121'366.70</b>

<b>Bilan du 31 décembre 1996</b> <i>Balance at 31st December 1996</i>			
<b>Désignation</b> <i>Item</i>	<b>Actif</b> <i>Active</i> CHF		<b>Passif</b> <i>Passive</i> CHF
Compte CCP / <i>Postal account</i>	6'179.20	Capital	107'348.55
Banque SBS / <i>SBS Bank</i>			
- Compte de dépôt / <i>Deposit A/C (109'245.0)</i>	4'718.45		
- Compte d'épargne / <i>Savings A/C (109'245.1)</i>	96'450.90		
<b>Totaux / Totals</b>	<b>107'348.55</b>		<b>107'348.55</b>

<b>L'EVOLUTION DEPUIS 1988 / EVOLUTION SINCE 1988</b>					
<b>Année</b> <i>Year</i>	<b>Membres</b> <i>Members</i>	<b>Dépenses</b> <i>Expenses</i> CHF	<b>Recettes</b> <i>Income</i> CHF	<b>Solde</b> <i>Result</i> CHF	<b>Capital</b> <i>Capital</i> CHF
1988	360	326.90	6'913.70	6'586.80	6'546.80
1989	466	1'218.00	8'972.25	7'754.25	14'315.25
1990	513	2'351.75	10'783.40	8'431.65	22'266.90
1991	583	9'863.70	13'802.95	3'939.25	26'286.15
1992	727	5'524.90	16'988.35	11'463.45	37'993.85
1993	818	9'989.95	18'366.85	8'376.90	46'367.50
1994	891	6'756.85	22'963.75	16'206.90	62'542.40
1995	932	6'977.80	18'457.95	11'480.15	84'686.30
1996	1001	10'676.65	33'338.90	22'662.25	107'348.55

### RAPPORT DES VERIFICATEURS DES COMPTES

(approuvé par l'Assemblée générale)

(original: français)

Conformément au mandat qui nous a été confié, nous avons procédé en date du 25 mars 1997, au contrôle de la comptabilité de l'exercice 1996 de notre Groupement.

Après vérification des pièces comptables, nous pouvons confirmer l'exactitude des chiffres tels qu'ils ressortent du comptes de pertes et profits ainsi que du bilan.

### AUDITORS' REPORT

(approved by the Annual General Meeting)

(original: French)

In compliance with the mandate entrusted to us, we examined the 1996 accounts of our Association on 25th March 1997.

Following verification of the documents presented to us, we can confirm that the information given in the profit and loss account and in the balance sheet are correct.

Sur la base de notre examen, nous recommandons à l'Assemblée générale d'approuver les comptes et de donner décharge à notre Trésorier en le remerciant chaleureusement de son travail soigné et précis.

Gladys GUICHARD  
Thea VERMEULEN  
Les vérificateurs des comptes

On the basis of our examination, we recommend that the Annual General Meeting approve the accounts and the work of our Treasurer, warmly thanking him for having carried out his functions in a careful and precise manner.

Gladys GUICHARD  
Thea VERMEULEN  
Auditors

### BUDGET 1997

*(original: français)*

Le budget est basé sur 1'050 membres (malgré la probabilité d'augmentation de ce nombre pendant ces prochains mois) à CHF 25 par membre, donc un revenu de CHF 26'250.

Par contre nous estimons avec prudence les intérêts bancaires à CHF.1900.00, ainsi que l'impôt anticipé à CHF. 850.00.

Les dépenses prévues sont justifiées parce que le Comité est déterminé à attaquer certains problèmes et à défendre les droits des retraités.

La Réunion générale en avril 1997 a approuvé l'allocation de CHF 10'000 à l'Association du personnel du CERN pour 1997.

Werner ALBRECHT  
Trésorier

### 1997 BUDGET

*(original: French)*

The budget is based on 1'050 members (although this number is likely to be exceeded in the coming months) each paying 25 CHF, so that the expected income is 26'250 CHF.

Cautious estimates of bank interest of 1'900 CHF and recovered withholding tax of 850 CHF.

Foreseen expenses are justified by the Committee's determination to attack certain problems and to defend pensioners' rights.

The Annual General Meeting in April 1997 approved a grant of 10'000 CHF to the Staff Association in 1997.

Werner ALBRECHT  
Treasurer



<b>BUDGET 1997 / 1997 BUDGET</b>		
<b>Designation Item</b>	<b>Recettes Income CHF</b>	<b>Dépenses Expenses CHF</b>
Cotisations / <i>Subscriptions</i> (1050 membres à/members at CHF 25)	26'250.00	
Intérêts bancaires/ <i>Bank interest</i>	1'900.00	
Impôts anticipés / <i>Withholding tax</i>	850.00	
Frais généraux / <i>General expenses</i>		1'500.00
Taxes et frais / <i>Taxes and expenses</i>		1'900.00
Bulletin (imprimerie et mise en page)/ <i>Bulletin (printing and layout)</i>		2'500.00
Matériel (informatique) / <i>Materials (computing)</i>		2'400.00
Rencontres / <i>Meetings</i>		2'000.00
Documents		1'000.00
Cartes de voeux, Cadeaux / <i>Greetings cards, presents</i>		750.00
Receptions (Assemblée générale, etc.) / <i>Social events (AGM, etc.)</i>		2'500.00
Allocation à l'Association du Personnel / <i>Contribution to the Staff Association</i>		10'000.00
Voyages / <i>Excursions</i>		1'000.00
Affranchissements / <i>Postage</i>		1'750.00
Allocation à la réserve / <i>Allocation to the reserve fund</i>		1'700.00
<b>Totaux / Totals</b>	<b>29'000.00</b>	<b>29'000.00</b>

## CEUX QUI NOUS ONT QUITTES

Nous avons appris avec tristesse les décès des anciens collègues dont les noms sont cités ci-dessous.

Au nom de tous les membres du GAC, le Comité adresse aux familles de ceux qui nous ont quittés ses sincères condoléances et les assure de sa chaleureuse sympathie.

## OBITUARY

We have learned with regret of the deaths of our former colleagues whose names are given below.

On behalf of all members of GAC, the Committee sends its sincerest sympathy to the bereaved families.

<b>Renato BERTOLOTTO</b>	<b>ex PS</b>	<b>17.3.97</b>
<b>Albert BERTUOL</b>	<b>ex SPS</b>	<b>25.11.96</b>
<b>Marius DEMELY</b>	<b>ex SB</b>	<b>9.12.96</b>
<b>John FREEMAN</b>	<b>ex PS</b>	<b>27.1.97</b>
<b>Ysbrand KORNELIS</b>	<b>ex EF</b>	<b>6.2.97</b>
<b>Yvon LEDOUX</b>	<b>ex SPS</b>	<b>2.2.97</b>
<b>Julienne LEKHAL-DE WINTER</b>	<b>ex PS</b>	<b>31.1.97</b>
<b>Jean-Pierre LEROY</b>	<b>ex ST</b>	<b>10.11.96</b>
<b>Rene NARDINI</b>	<b>ex FI</b>	<b>16.11.96</b>
<b>Robert PELLOUX</b>	<b>ex TH</b>	<b>29.4.97</b>
<b>Roger PONCET</b>	<b>ex PPE</b>	<b>22.1.97</b>
<b>Jean Margaret RABBINOWITZ</b>	<b>ex PPE</b>	<b>2.4.97</b>
<b>Gaston ZBINDEN</b>	<b>ex SB</b>	<b>29.1.97</b>

La perte d'un conjoint est un événement douloureux pouvant laisser désemparée la personne qui doit assumer subitement une foule de responsabilités auxquelles elle n'a pas été préparée. Le Comité du GAC, conscient des difficultés que certaines personnes peuvent rencontrer dans ces circonstances difficiles, les invitent, si elles le désirent, à se mettre en rapport avec l'un de ses membres qui s'efforcera de lui apporter aide et assistance, ceci bien entendu en toute confidentialité.

The loss of a spouse is a painful event which can leave a widow or widower distressed by many responsibilities for which she or he has not been prepared. The GAC Committee, aware of the difficulties that people may encounter in these circumstances, invites them, if they wish, to contact one of its members, who will endeavour to give help and assistance, of course in strictest confidence.

*Souvenirs*

Nous avons reçu plusieurs notices<sup>2</sup> provenant de retraités ou des personnes en activité concernant d'anciens collègues récemment décédés.

*Remembrance*

We have received several contributions<sup>2</sup> from pensioners and active staff concerning former colleagues who have recently died.



Renato BERTOLOTTI

*(original: anglais)*

Renato Bertolotto est entré au CERN en 1956. A cet époque, il fallait avoir du courage, de l'optimisme et de l'imagination pour s'engager dans une telle aventure. Il était difficile de croire que les premiers baraquements du CERN seraient le début d'un brillant Laboratoire Européen pour la Physique des Particules. Quand j'ai rencontré Renato en 1966, j'ai compris qu'il possédait toutes ces qualités.

Il a travaillé avec beaucoup de succès dans un grand nombre de domaines: appareils de mesure pour l'aimant principal du PS, alimentations à décharge de condensateur, aimants à septum, instrumentation des faisceaux, contrôle par ordinateur, canons à électrons pour LEP, et des convertisseurs électron positron. Il était capable dans les situations où d'autres avaient renoncé, avec des questions appropriées, qu'un *professionnel* n'aurait pas osé poser, il obtenait une solution que j'aurais aimé trouver moi-même. Le mauvais sort l'incitait, sans perdre sa bonne humeur, à essayer encore et encore jusqu'il obtienne un résultat satisfaisant.

*(original: English)*

Renato Bertolotto joined CERN in 1956. At that time one needed courage, optimism, and imagination to embark on such an adventure, as it was hard to believe that the early CERN huts were the beginning of a brilliant European Laboratory for Particle Physics. When I met Renato in 1966, I learned that he had all these qualities.

He worked very successfully in many fields: magnet measuring machines for the PS main magnet, capacitor discharge supplies, septum magnets, beam instrumentation, computer control, electron guns for LEP, and the electron positron converter. He excelled where others had given up. He would ask all the relevant questions, which no *professional* would have dared to ask, and would then come up with a solution, which I would have liked to have been my own. Unpleasant surprises would stimulate him to try again and again, without losing his good humor, until he had a working solution in his hands.

<sup>2</sup> Les personnes désirant proposer un texte bref concernant un(e) retraité(e) décédé(e) sont invitées à apporter leur texte ou à l'envoyer à l'une des permanences. /

*Persons wishing to propose a short obituary for a retired colleague to be included in a future GAC Bulletin are invited to take or send this to one of the Permanences.*

Nous nous souviendrons de Renato comme d'un ami sincère sur qui nous pouvions compter en toutes circonstances. Il a toujours courageusement défendu ses droits et ceux de ces collègues placés sous son responsabilité.

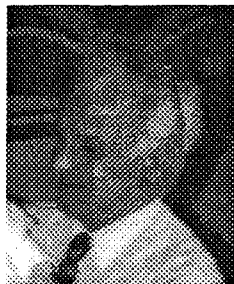
A la fin de 1991, il a pris une retraite anticipée, mais n'a pas eu la chance de la savourer cette nouvelle vie bien longtemps. Pris d'un étourdissement, il était transporté à l'hôpital où il a appris que sa fin de vie était proche, et il l'a accepté avec courage et dignité. Un jour peut-être c'est lui qui nous accueillera au paradis. *Renato ci manchi molto.*

Dietrich BLOESS

We will remember him as a most sincere friend who could be trusted under all circumstances. He courageously defended his rights and the rights of those for whom he had responsibility.

At the end of 1991, he took early retirement, but did not have the good fortune to enjoy this new life for long. On being taken to hospital after one of his attacks of dizziness he was the first to know that his end was near and he accepted his fate with dignity and courage. One day we may meet again and then, of course, he will introduce us to the most beautiful angels of all heavenly spheres. *Renato ci manchi molto.*

Dietrich BLOESS



Albert BERTUOL

*(original: anglais)*

Albert Bertuol est né en Bulgarie où son père a dirigé une entreprise. Il a suivi un enseignement technique à Bellegarde et - après plusieurs emplois et une période comme homme d'affaires - il a retrouvé la mécanique et il est entré au CERN en 1962, travaillant dans le groupe qui à l'époque développait le premier système d'éjection rapide pour l'accélérateur PS de 25 GeV.

En 1969, quand ce groupe préparait le système d'éjection rapide pour l'accélérateur de 76 GeV à Serpukhov, Albert était responsable pour la fabrication des conducteurs à haut courant impulsé (appelés septums), des éléments clés du système, une technologie qui reste aujourd'hui plutôt un art. Dans l'hiver de 1971-72, il est allé en Russie avec le groupe pour l'installation et la mise en service du système et a enseigné sa technologie à ses

*(original: English)*

Albert Bertuol was born in Bulgaria where his father ran a business. He received his technical training in Bellegarde and - after a few jobs and a spell as a businessman - he returned to mechanics and joined CERN in 1962, working in the group which was then developing the first fast ejection system for the 25 GeV PS accelerator.

When in 1969 that same group became involved in providing the fast ejection system for the Serpukhov 76 GeV synchrotron, Albert specialized in the manufacture of the very high pulsed current conductors (called septums), a key element in the system, the technology of which still remains today somewhat of an art. In the winter of 1971-72, he accompanied the group to Russia for the installation and commissioning of the system and trained

homologues russes. Dès son retour au CERN, Albert était transféré à l'atelier de la nouvelle division SPS, où il a introduit et encore amélioré la technologie des septums, tout en participant à toutes les phases du projet SPS et à sa mise en service en 1977. Albert a pris sa retraite en 1988 à l'âge de 65.

Il a été un employé motivé qui se dépensait sans regarder afin que ses fabrications répondent à des exigences élevées. Il était respecté par ses collègues et amis pour sa générosité et sa loyauté. En plus de ses qualités techniques, Albert avait des intérêts de grande envergure, et nous nous souviendrons des discussions concernant divers sujets; souvent philosophiques ou artistiques. Il était aussi un sculpteur amateur dont les créations se trouvent encore dans les salons de ses collègues,

Nous nous souviendrons d'Albert comme d'un homme de métier capable et exigeant, à la personnalité intéressante et chaleureuse, comme d'un bon collègue et ami.

Berend KUIPER

his Russian colleagues and counterparts in that technology. On his return to CERN, Albert was recruited into the workshop of the newly-formed SPS Division, where he introduced and further perfected the septum technology and participated in all phases of the SPS project and its startup in 1977. Albert retired in 1988 at the age of 65.

He was a motivated worker who spared no efforts to make his products meet the highest demands and who endeared himself to colleagues and friends by his helpfulness and loyalty. Besides his technical qualities, Albert was a man of broad interests, which we remember from many discussions on diverse subjects, often philosophic or artistic. He was also a good amateur sculptor whose creations still decorate the living rooms of his colleagues.

We shall remember Albert as an able and meticulous craftsman with an interesting and warm personality, a good colleague and friend.

Berend KUIPER



Julienne LEKHAL-DE WINTER

*(original: français)*

Julienne fait partie de ces pionniers qui ont fait le CERN tel qu'il est aujourd'hui. Elle est arrivée le 1er septembre 1954 dans le groupe chargé de construire le PS, la première des grandes machines du CERN. Elle a d'abord travaillé avec l'équipe responsable du système d'accélération; puis en 1961, elle est devenue la secrétaire non seulement du Chef de la Division MPS (Machine Proton Synchrotron) qui venait d'être créée, mais la responsable du secrétariat de la division toute entière. C'est dans cette division avec laquelle elle s'était peu à peu identifiée et dont elle était la "first lady" qu'elle a effectué toute sa carrière jusqu'à son départ du CERN en 1987.

*(original: French)*

Julienne was one of the pioneers who helped to make CERN what it is today. On 1st September, 1954, she joined the group constructing the PS, the first of CERN's big machines. At the beginning, she worked with the team responsible for the acceleration system; then, in 1961, she became secretary to the Division Leader of the newly-created Proton Synchrotron Machine Division (MPS), as well as being in charge of the Divisional Secretariat. She remained in this division, becoming closely identified with it, indeed its *first lady*, until her retirement in 1987.

Exigeante pour les autres autant que pour elle-même, elle savait aussi être généreuse et était une personne chaleureuse et au grand coeur.

Compétente et efficace elle avait le souci de la qualité et du travail bien fait. Dans son domaine, elle a contribué à créer et développer ce niveau d'excellence et de professionnalisme qui était, et espérons-le restera, la ressource la plus précieuse de notre laboratoire.

Ses collègues et amis, tant ceux qui l'ont connue au cours des années héroïques des débuts du CERN, que ceux qui ont eu le plaisir de travailler plus tard avec elle garderont toujours le souvenir de son dynamisme, de son courage et de son sens de l'humain.

Oscar BARBALAT

She was a warm-hearted and generous person, always expecting her own high standards from her colleagues.

Competent and efficient, she was always concerned about the quality of her performance. She contributed to the creation and development of an excellent level of professionalism in her field, which has been, and hopefully will continue to be one of the laboratory's important resources.

Her colleagues and friends, especially those who knew her during the heroic early years of CERN, will remember her dynamism, courage and her sense of human feelings.

Oscar BARBALAT



Mario MINELLA

*(original: anglais)*

Mario Minella est né en Lorraine en 1931, où il a complété son enseignement technique avec distinction. Après une courte période de travail dans une entreprise minière, suivi par 12 années dirigeant son propre entreprise, Mario est venu dans la région lémanique et commença bientôt à travailler au CERN comme employé en régie. En 1969, il est entré dans le groupe qui préparait le système d'éjection rapide pour l'accélérateur de 70 GeV à Serpukhov.

*(original: English)*

Mario Minella was born in Lorraine in 1931, where he completed his technical education with distinction. After a short period in a mining company, followed by 12 years heading his own firm, Mario moved to the Léman region where he soon started working at CERN through an agency. In 1969, he joined the group then developing the fast extraction system for the Serpukhov 70 GeV proton synchrotron.

Bien que sa formation initiale soit dans le domaine de l'électromécanique, Mario a immédiatement démontré l'envergure de son expérience et sa compréhension rapide des sous-systèmes complexes. Il a contribué à plusieurs sous-systèmes et est allé en Russie avec le groupe, où, à cause de sa compétence et de ses bons contacts humains, il devenait un homme indispensable pendant l'installation et mise en service du système.

En 1972, il était recruté au CERN et travaillait dans le SPS alors en construction. Il a organisé l'atelier des aimants de transfert et a contribué à ce travail pendant toutes les phases de la construction et la mise en opération du SPS. En 1982, il transférait au groupe responsable pour l'aimant principal du SPS, où il s'occupait avec des problèmes d'inspection et d'installation, et finalement dirigeait une grande équipe qui faisait ce travail pendant les *shutdowns*.

Mario était une homme avec beaucoup de qualités professionnelles et humaines. A cause de son approche large et réfléchie et sa sûreté absolue, on disait "*si Mario est responsable, tout sera OK*". Il était aussi un homme de grand courage et de discipline. Malgré ses problèmes de santé pendant les dix dernières années, qui nécessitaient trois sessions de dialyse par semaine, il a rempli pleinement toutes ses tâches. Quoiqu'un chef exigeant, il était sage et au bon naturel, toujours prêt à aider ses collègues et amis.

Nous rappellerons Mario avec respect, amitié et gratitude.

Berend KUIPER

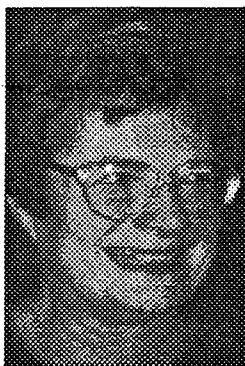
Although his initial training was in electromechanics, Mario soon demonstrated his broad experience and quick grasp of complex systems. He contributed to many subsystems and then accompanied the group to Russia, where his competence and good human contacts made him a key person in the installation and commissioning of the system.

In 1972, this performance earned him a staff post at the SPS, then under construction. There he organized the workshop for transfer magnets and contributed to that work through all phases of the SPS construction and first operation. In 1982, he transferred to the group in charge of the SPS main magnet, where he dealt with all kinds of construction, inspection, and installation problems and was finally in charge of a large team, organizing that work during shutdowns.

Mario was a man of many professional and human qualities. His overall, thoughtful approach and complete reliability is reflected in the phrase "*if Mario is in charge, then all will be OK*". He was also a man of great personal courage and discipline. In spite of health problems during the last ten years, requiring three dialysis sessions each week, he fulfilled all his duties on the job. Demanding as a boss, he was also good-natured and wise and always ready to help his colleagues and friends.

We shall remember Mario with respect, friendship and gratitude.

Berend KUIPER



Jean Margaret RABBINOWITZ

*(original: anglais)*

Margaret Rabbिनowitz nous a quittés le 2 avril 1997. Née à Londres en août 1929, elle était arrivée à Genève en sortant de l'université.

Engagée au CERN en 1956, elle fut d'abord secrétaire du chef du Service d'Information Scientifique. Là, elle commença à éditer les comptes rendus des conférences du CERN et à en compiler les index. Elle s'occupera en particulier de ceux de la première conférence de Rochester à avoir lieu au CERN. C'est au cours de ces années qu'elle s'initia à la correction et au *copy editing*. Envoyée aux États-Unis pour travailler avec un éditeur à la préparation de comptes rendus, elle s'y plut tant qu'elle y resta quatre ans et elle ne revint donc au CERN qu'en 1965. C'est alors que Kitty Wakley, qui venait de créer le Service de Dactylographie de Rapports scientifiques, lui demanda de se joindre à la nouvelle section comme correctrice et *copy editor*. C'est cette tâche qu'elle accomplit jusqu'à la fin de sa vie professionnelle.

Le Service fut soumis, au cours des années, à plusieurs changements administratifs, passant d'une division à une autre. Lorsqu'il fut finalement dissous, en 1992, Margaret fut transférée à la division PPE.

Traversant tous ces changements, elle resta calme et confiante; elle savait que, quels que soient les moyens utilisés pour imprimer les mots, le plus important est de savoir qu'ils ont un sens précis et doivent être mis dans un certain ordre; cet ordre n'est pas toujours exactement celui dans lequel ils sortent du stylo ou de l'ordinateur des physiciens. Alors, patiemment, elle découvrait ce que les *clients* voulaient dire et faisait un texte

*(original: English)*

Margaret Rabbिनowitz died on 2 April 1997. Born in London in August 1929, she came to Geneva on leaving University.

When she joined CERN in 1956, she was the secretary to the Head of the Scientific Information Service. There she started to edit the proceedings of CERN conferences and compile indexes for them. In particular she looked after the first Rochester conference to be held at CERN. During those years she became conversant with proof-reading and copy editing. Sent to the US in 1961, to work in a publishing house on some proceedings, she liked it so well that she stayed there for four years, only coming back to CERN in 1965. She was asked by Kitty Wakley, who had just created the Scientific Reports Typing Service, to join the new section as proof-reader and copy editor, and she did this until the end of her professional life.

Over the years, the Service went through several administrative changes, passing from one division to another, and when it was finally disbanded in 1992, Margaret moved to PPE Division.

Throughout these changes, she kept calm and confident; she knew that, whatever the means used to print words, it is always important that they have a precise meaning and that they be in a certain order; and this is not always quite the order in which they come from the physicist's pen or computer. So, patiently, she discovered what the *clients* wanted to say and made sense of their rough drafts. In the end, the



clair de leurs brouillons. A la fin, le travail était présenté comme il fallait. Il est bien connu que les physiciens sont le plus souvent en retard avec leurs papiers. Elle restait calme et leur disait: "*Ne vous préoccupez pas, laissez-le moi*". Et elle réussissait à terminer dans les temps les plus impossibles. Margaret n'essayait pas d'imposer sa manière de voir, mais lorsqu'elle avait compris ce que vous vouliez dire et la manière correcte de le dire: son autorité faisait loi. Les gens reconnaissaient son travail, et la plupart d'entre eux en réalisaient l'importance.

Margaret s'est essayée à beaucoup de sports, de la voile au ski, mais le seul qu'elle ait pratiqué régulièrement fut la natation. Elle acceptait les taquineries de ses collègues et amis avec une bonne humeur indéfectible.

Elle aimait les voyages, la musique et les arts, de l'architecture à la peinture, et appartenait à un grand nombre de sociétés et de clubs genevois. Elle était ainsi très bien intégrée à la vie de Genève, et s'était fait des amis à beaucoup d'endroits dans le monde. Elle se souciait des gens, et l'intérêt qu'elle portait à son travail en était une expression.

Maria FIDECARO  
Suzy VASCOTTO

work was presented as it should be. It is well known that physicists are more often than not late with their papers. She kept her cool and said: "*Don't worry, just leave it with me*". And she would manage to meet the most impossible deadlines. Margaret did not try to impose her views, but when she understood what you wanted to say, she found a correct way of saying it: her authority was undisputed. People acknowledged her work and most of them understood how important it was.

Margaret had a go at many sports, from sailing to skiing, but the only one she regularly practised was swimming. She took teasing from her colleagues and friends with unfailing good humour.

She loved travelling, music and the arts, from architecture to painting, and belonged to numerous Genevese societies and clubs. She integrated well into Geneva life and made friends in many parts of the world. She cared for people, and the interest she put into her work was an expression of this care.

Maria FIDECARO  
Suzy VASCOTTO

## LA CAISSE DE PENSIONS

*(original: français)*

Comme à l'accoutumé nous relatons ici les principales informations concernant la Caisse de pensions, qui se sont fait jour depuis la parution du dernier Bulletin en décembre 1996. Ces informations concernent:

- l'administration de la Caisse;
- l'adaptation des pensions;
- les derniers résultats en provenance du groupe d'études actuarielles;
- la politique de placement;
- la garantie des pensions;
- les résultats de l'exercice 1996.

### *L'administration de la Caisse*

Plusieurs changements sont intervenus dans la composition du Conseil d'administration en raison de l'arrivée à l'échéance du mandat de plusieurs de ses membres. Les remplacements rendus ainsi nécessaires ont été réalisés tant par les élections de fin 1996 que par des nominations décidées par référence aux Statuts de la Caisse.

- Ont été élus par les membres de la Caisse, Irene Seis, membre, et Christian Roche, suppléant (en remplacement de Edith Deluermoz et Giovanni Castelli, qui ne souhaitaient pas se représenter);
- Pour le représenter au Conseil d'Administration le Directeur général du CERN, a renouvelé les mandats de André Naudi, membre, et de Henry Atherton, suppléant, et nommé Maurice Robin, membre et Bo Angerth membre suppléant au Conseil;
- L'Association du Personnel a nommé Jean-Pol Matheys suppléant de Michel Borghini, en remplacement de Irene Seis, élue membre;
- Sur proposition du Conseil d'administration de la Caisse, le Conseil du CERN a renouvelé les mandats de Paul Levaux et Guy Maurin, respectivement président et vice-président du Conseil d'administration, et a nommé Maurice Robin vice-président.

## THE PENSION FUND

*(original: French)*

We present here the main Pension Fund news since the last issue of this Bulletin in December 1996. The information concerns:

- the administration of the Fund;
- adjustment of pensions;
- the latest results from the actuarial study group;
- investment policy;
- pension guarantees;
- results of the 1996 exercise.

### *The administration of the Fund*

Several modifications have taken place in the composition of the Governing Board due to the end of the mandates of certain members. Necessary replacements have been made either by elections at the end of 1996 or by nominations according to the Rules of the Fund.

- Irene Seis was elected as member, and Christian Roche as alternate member (replacing respectively Edith Deluermoz and Giovanni Castelli, who did not seek re-election);
- As his representatives on the Governing Board, the Director-General of CERN renewed the mandates of André Naudi, as member, and of Henry Atherton, as alternate member, and nominated Maurice Robin, as member, and Bo Angerth as alternate member;
- The Staff Association nominated Jean-Pol Matheys alternate member to Michel Borghini, in replacement of the elected member, Irene Seis;
- As proposed by the Governing Board of the Fund, the CERN Council renewed the mandates of Paul Levaux and Guy Maurin, as President and Vice-President respectively, and nominated Maurice Robin as Vice-President.

La composition du Conseil d'administration au 1er janvier 1997 est alors la suivante (entre parenthèses le nom des suppléants):

On 1st January 1997, the composition of the Governing Board is therefore as follows (name of alternates in brackets):

Membres nommés par:

Members nominated by:

Conseil du CERN

P. Levaux, Président  
(M. Gigliarelli Fiumi)  
J. Vernet (M.O. Ottosson)

CERN Council

Directeur général du CERN

A.J. Naudi (H.W. Atherton)  
M. Robin, Vice-Président  
(B. Angerth)

Director-General of CERN

Directeur général de l'ESO

A. Cabillic (K. Banse)

Director-General of ESO

Association du personnel

M. Borghini (J.P. Matheys)

Staff Association

Membres élus par les membres de la Caisse des Pensions:

Members elected by the members of the Pension Fund:

G. Maurin, Vice-président (F. Ranjard)  
C. Bovet (Ph. Bernard)  
F. Ghinet (E. Chiaveri)  
I. Seis (C. Roche)

Observateur du GAC nommés par le Conseil d'administration en accord avec l'Association du personnel:

Observer of GAC nominated by the Governing Board in agreement with the Staff Association:

L. Resegotti (J.F. Barthélemy)

Le Comité de placement voit l'arrivée de Maurice Robin, en remplacement de Willem Middelkoop, qui reste en tant qu'expert auprès du Comité.

On the Investment Committee, Maurice Robin has replaced Willem Middelkoop, who continues to act as a consultant to the Committee.

Quant au budget de la Caisse il reste pratiquement inchangé, ainsi que son effectif.

The budget and staffing of the Fund remain almost unchanged.

***L'adaptation des pensions***

L'indice applicable aux salaires de 1997 était de -0,39%. Ils n'ont pas été diminués par rapport à ceux de 1996, de même que les traitements de référence servant de base au calcul des pensions. Toutefois, un *prélèvement de crise* de 2,5% est opéré depuis le 1er janvier 1997 sur le traitement de base des actifs. Dans ces conditions, et tenant compte d'une inflation de 0,5% à Genève, le Conseil d'administration a recommandé de ne pas modifier les pensions en 1997. Comme chacun sait, cette recommandation a été suivie.

***Adjustment of pensions***

The calculated salary adjustment for 1997 was -0.39%. Salaries were not in fact reduced and remained at 1996 levels, as did the reference salaries used to calculate pensions. However, a *crisis levy* of 2.5% of basic salaries has since 1st January 1997 been applied to the remuneration of staff in post. In these circumstances, and taking in account an annual inflation in Geneva of 0.5%, the Governing Board proposed to maintain 1997 pensions at 1996 levels. As you know, this proposal was accepted.

### *Les derniers résultats du Groupe d'Etudes actuarielles*

Lors de ses réunions de novembre et décembre 1996, le Conseil d'administration de la Caisse a pris connaissance de l'avis de l'actuaire-conseil au sujet de l'influence de divers éléments sur l'équilibre technique de la Caisse, notamment de la décroissance de l'effectif du personnel de l'Organisation, de l'impact du rendement de la fortune et des adaptations futures des salaires et des pensions.

- Il est prévu que l'effectif du personnel aura décliné de 550 unités en 2007. Cette diminution va avoir un effet négatif sur les revenus et la fortune de la Caisse. Le coût pour cette dernière, tel que calculé par l'actuaire, est de 110 millions de francs suisses.
- En ce qui concerne le rendement de la fortune de la Caisse, son effet sur l'équilibre technique de cette dernière est loin d'être négligeable: en effet, un point de performance de plus à terme correspond à six points de pourcentage en matière de cotisation.
- Enfin il est à noter que, à l'avenir, l'équilibre de la Caisse sera plus sensible à l'adaptation des pensions qu'à celle des traitements, alors que, par le passé, l'effet était contraire.

### *Politique de placement*

Dans le bulletin No. 14 du GAC, nous avons fait mention des résultats obtenus après trois ans par les huit gestionnaires extérieurs auxquels avait été confiée une partie du patrimoine mobilier des la Caisse de pensions. Après avoir analysé, entre autres, l'expérience acquise dans ce secteur particulier, le Comité de placement s'est penché sur la gestion de l'ensemble des avoirs de la Caisse et a élaboré une stratégie ayant comme but d'en améliorer la qualité. Son rapport à l'attention du Conseil d'administration constitue un véritable document de synthèse sur la politique de placement de la Caisse. Ce rapport a été accueilli avec beaucoup d'intérêt et de satisfaction par le Conseil d'administration et a fait l'objet de discussions pendant deux sessions.

### *Latest information from the Actuarial Study Group*

During its meetings in November and December 1996, the Governing Board took note of the views of the Fund's consulting actuary concerning the influence of several different elements on the technical balance of the Fund, especially the CERN staff run-down, the effect of the Fund's performance and of future salary and pension adjustments.

- It is foreseen that by 2007 staff numbers will have declined by 550. This will reduce the income and the assets of the Fund. The cost is estimated by the actuary to amount to 110 million Swiss francs.
- The effect of the performance of the Fund's investments on the technical balance is far from negligible: indeed, each additional performance point corresponds to six percentage contribution points.
- It should be noted that, in future, the balance of the Fund will be more affected by pension adjustments than by the adjustment of salaries, contrary to what was the case in the past.

### *Investment policy*

In GAC Bulletin No. 14, we mentioned the results, after three years, of eight external managers who had each been entrusted with the management of a part of the Pension Fund's assets. Having analysed, among other items, the experience acquired in this particular field, the Investment Committee studied the investment of all the Fund's assets and prepared a strategy intended to improve the quality of the management of the Fund. The Committee's report to the Governing Board constitutes a veritable text book on the Fund's investment policy. It has been received with great interest and satisfaction by the Board, and was discussed at two meetings.

Les propositions principales du Comité de placement, qui ont été approuvées par le Conseil d'administration, concernent:

- a) le contrôle de l'allocation d'actifs, en fixant des allocations stratégiques pour l'immobilier, les actions, les obligations et les liquidités, et des variations tactiques possibles autour de celles-ci. (L'importance de l'investissement en actions pour la performance à long terme de la Caisse est rappelée).
- b) une répartition programmée des montants mobiliers en gestion entre gestion interne et gestion externe, ayant comme objectif pour les avoirs mobilier, hors créance sur le CERN et hors liquidités, une proportion d'environ 60% , en gestion externe.
- c) la gestion indexée<sup>3</sup> d'environ un tiers des avoirs mobiliers, hors liquidités. La créance sur le CERN étant considérée, à cette égard, comme une obligation indexée, il resterait à confier à des gestionnaires extérieurs, en gestion indexée, des actions pour un montant d'environ 400 millions de francs suisses.
- d) une politique de couverture globale en francs suisses, contre le risque de change.

Au cours des discussions dans le Conseil d'administration, quelques suggestions de détail ont été émises, dont le Comité de placement a pris note.

Le Comité de placement a aussi fait part au Conseil d'administration de ses intentions concernant le retrait des mandats de deux gestionnaires extérieurs et l'attribution de mandats spécialisés à quatre des six autres, n'en gardant que deux en gestion "*global balance*." La gestion indexée d'actions serait confiée à un ou deux nouveaux gestionnaires.

The main proposals of the Investment Committee, which were approved by the governing Board, concerned:

- a) control of the allocation of assets, by fixing strategic allocations for real estate, shares, bonds and liquid assets, and the tactical variations possible around these. (The importance of investing in shares for the long-term performance of the Fund should be remembered).
- b) a planned sharing of managed assets, excluding the CERN debt and liquid assets, with about 60% going to external management and 40% to internal management.
- c) indexed management<sup>3</sup> of approximately one third of assets, excluding liquid assets. In this aspect, the CERN debt is considered as an indexed bond, and it remains to entrust external managers, under indexed management, with shares worth about 400 million Swiss francs.
- d) a policy of global cover in Swiss francs against exchange rate risks.

During the discussions in the Governing Board, several points of detail were raised and were noted by the Investment Committee.

The Investment Committee also informed the Governing Board that it intended to withdraw the mandates of two of the external managers, and to grant specialized mandates to four of the six others, keeping only two with *global balance* management. Indexed management of shares would be entrusted to one or two new external managers.

<sup>3</sup> La gestion indexée (appelée aussi gestion passive) se base sur l'acquisition et la conservation d'un ensemble de valeurs mobilières choisies de telle sorte que la performance de ce portefeuille suive de près celle d'un certain index de marché. /

*Indexed management (also called passive management) is based on acquiring and conserving a group of assets, chosen so that the performance of the portfolio closely follows a given market index.*

La mise en place de la politique proposée aura lieu progressivement, en tenant compte notamment de la situation économique et boursière d'ensemble en ce qui concerne les allocations des ressources financières aux gestionnaires.

***La garantie des pensions en cas de dissolution du CERN***

Lors de la session de décembre 1996, le Conseil du CERN a approuvé le rapport du Président du Groupe spécial sur la réintégration, Mr. M.O. Ottosson, et ses annexes: notamment un projet de Résolution du Conseil complétant sa précédente Résolution, en date du 26 juin 1986 (CERN/1628), relative aux garanties de poursuivre le paiement des droits à pension du personnel du CERN en cas de dissolution de l'Organisation, ainsi que le projet révisé d'Acte constitutif de la *Fondation Caisse de pensions de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire (CERN)*.

Les textes de ces deux annexes au rapport Ottosson avaient préalablement été amendés par le TREF, en tenant compte des commentaires des autorités suisses et des suggestions formulées par le Président du Conseil d'administration de la Caisse de pensions, Mr. P. Levaux, dans une lettre adressée au Président du TREF, suite aux préoccupations exprimées par le Conseil d'administration, que nous avons mentionnées dans le bulletin No. 14 du GAC.

Ainsi, un rappel de l'article II 1.15 des Statuts de la Caisse de pensions du CERN, concernant l'ajustement des pensions, a été inséré dans le projet de Résolution du Conseil. De même, l'adjectif "*réalistes*" a été ajouté pour qualifier les paramètres économiques à utiliser pour l'établissement du bilan actuariel de liquidation de la Caisse, en vue de sa mise en équilibre avant son transfert à la Fondation. Dans le projet d'Acte constitutif de la Fondation, il a été notamment prévu que quatre membres du Comité de fondation soient désignés *ad personam* par la Confédération suisse, après consultation des anciens Etats membres du CERN, qui peuvent présenter des propositions à cet effet.

This proposed policy will be set up gradually, and the allocation of financial resources to the managers will depend essentially on the economic and overall market situation.

***Pension guarantees in the event of the dissolution of CERN.***

During its December 1996 session, the CERN Council approved the report and its annexes of the Chairman of the Special Group on Reintegration, M.O. Ottosson. This concerned notably a draft Council Resolution, supplementing its previous Resolution, dated 26th June 1986 (CERN/1628), regarding the guarantees of maintenance of pension rights to the CERN personnel in the event of the dissolution of the Organization, and the revised draft Deed of Constitution of the *Foundation of the Pension Fund of the European Organization for Nuclear Research*.

The contents of the two annexes to the Ottosson Report had been previously amended by TREF, taking into account the comments of the Swiss Authorities and the suggestions made by the President of the Governing Board of the Pension Fund, P. Levaux, in a letter addressed to the Chairman of TREF, following concern expressed by the Governing Board, which we mentioned in GAC Bulletin No. 14.

As a result, a reminder of Article II 1.15 of the Rules of the Pension Fund, concerning the adjustment of pensions, has been inserted into the draft Council Resolution. In the same vein, the adjective *realistic* has been added to qualify the economic parameters to be used in drawing up the actuarial balance sheet of the Fund, in order to bring this into balance before its transfer to the Foundation. In the draft Deed of Constitution of the Foundation, it has been foreseen that four members of the Foundation Committee be nominated *ad personam* by the Swiss Confederation, after consultation with the former Member States of CERN, who may wish to put forward proposals for these nominations.

A sa session de décembre 1996, le Conseil du CERN a également approuvé la poursuite des travaux sur plusieurs questions en suspens, énumérées dans le rapport Ottosson, conformément aux procédures établies récemment, qui prévoient la participation du TREF. Parmi ces questions figurent notamment les conséquences pour la Caisse de pensions du retrait d'un ou plusieurs États membres durant l'existence de l'Organisation et l'assurance maladie des bénéficiaires de la Fondation.

#### *Les résultats de l'exercice 1996*

La performance globale de la Caisse pour l'exercice 1996 a été de 15,6%: il s'agit de la meilleure performance jamais réalisée par la Caisse. Elle doit être attribuée pour un peu moins de deux tiers aux rendements sur titres et immeubles ainsi qu'aux plus-values réalisées ou et non, sur ces mêmes biens, et pour un peu plus du tiers à des gains de change dus à la remontée du dollar et d'autres monnaies par rapport au franc suisse en 1996. La diversification monétaire a donc eu, contrairement à l'année précédente, un effet positif.

Jean-François BARTHELEMY  
Lorenzo RESEGOTTI

In December 1996, the CERN Council also approved the continuation of the study of several unresolved questions listed in the Ottosson Report, according to the recently-established procedures, which foresee the involvement of TREF. Notable among these questions are the consequences for the Pension Fund of the withdrawal of one or several Member States during the lifetime of the Organization, and health insurance for the beneficiaries of the Foundation.

#### *Results of the 1996 exercise*

The overall performance of the Fund in 1996 was +15.6%; the best year ever. A little less than two-thirds of this came from interest on investments in securities and real estate, as well as the appreciation realized and unrealized of these assets. Just over one-third of the results stemmed from exchange-rate movements following the increase of the dollar and other currencies against the Swiss franc during 1996. Therefore, as opposed to the previous year, investments in currencies other than the Swiss franc had a positive effect.

Jean-François BARTHELEMY  
Lorenzo RESEGOTTI

### **ASSURANCE MALADIE** **Rapport Annuel 1996**

*(original: français)*

Le bulletin no. 14 du mois de décembre dernier vous a déjà donné de larges informations sur divers points concernant notre assurance maladie et nous resterons volontiers brefs dans l'évocation de certains de ces points.

#### *L'Assurance Maladie en 1996.*

Les **revenus** de notre système d'assurance maladie reposent encore et toujours sur l'encaissement des primes qui, en 1996, n'ont pas varié et qui sont toujours de 3,42% du salaire de base pour la part payée par le personnel actif et de 6,35% pour celle réglée par l'Organisation. Rappelons à

### **HEALTH INSURANCE** **Annual Report 1996**

*(original: French)*

Last December, in Bulletin No. 14, we gave you detailed information about several aspects of our health insurance scheme. In this issue we shall briefly mention certain developments concerning these points.

#### *Health Insurance in 1996*

Present and future **income** of our health insurance scheme consists uniquely of our contributions, which were unchanged in 1996, at 3.42% of basic salary paid by the staff in post and 6.35% paid by the Organization. You are reminded that for pensioners the contribution was 3.42% of

toutes fins utiles que pour les pensionnés la prime est calculée sur le base des 3,42% du taux de pension théorique maximale, sans aucune autre addition. La mutualité reste toujours et encore le fondement de notre système ; il est bon de le rappeler chaque fois que l'on aborde les questions d'assurance maladie.

La réduction des **dépenses** de santé est, comme partout ailleurs, à l'ordre du jour des gestionnaires de notre assurance. Les mesures prises en 1996 ont porté leurs fruits: la franchise portée de CHF 70 à 100, le forfait hôtelier pour les cures réduit à CHF 10/jour et un contrôle médical plus circonstancié des demandes de cure ont permis de réaliser une économie substantielle de CHF 700'000, montant identique à celui qui avait été estimé lors de l'introduction de ces mesures. D'autres mesures de réduction de dépenses sont en cours d'application, certaines vont probablement toucher les pensionnés, nous en reparlerons dans un instant.

Malgré ces efforts, les coûts de notre assurance maladie ont été contenu avec peine, les dépenses d'hospitalisation continuant à augmenter; ceci a eu pour effet de conduire à une augmentation moyenne des dépenses par assuré de l'ordre de 4%.

#### *Nouvelle loi suisse sur l'assurance maladie (LAMal)*

Une nouvelle loi suisse sur l'assurance maladie (LAMal) est entrée en vigueur au 1.1.96. Nous avons donné à ce sujet une information complète dans le bulletin no. 14. Rappelons donc simplement que les pensionnés des Organisations Internationales résidant en Suisse avaient la possibilité de demander à être dispensés d'une affiliation à une caisse maladie reconnue, affiliation qui de par cette loi était devenue obligatoire. La mise en oeuvre du procédé de demande de dispense a fortement occupé votre comité et vos représentants au Comité de surveillance de l'assurance maladie (CASM) au cours du second semestre de l'année écoulée. Une réunion d'information pour toutes les personnes concernées a été organisée et nous pensons que ce problème est à présent réglé.

the theoretical maximum pension, without any additional sum. It is important to remember, when health insurance questions are raised, that our scheme is based on the principal of mutual benefits.

Reducing **expenditure** on health care is, as elsewhere, the priority of our insurance managers. Measures taken in 1996 have resulted in a substantial economy of 700'000 CHF, exactly the amount that had been estimated: the annual deduction (*franchise*) was raised from 70 to 100 CHF, lodging allowance for *cures* reduced to 10 CHF per day with stricter medical verification of *cure* requests. Other economy measures are currently being applied and some of these will certainly affect pensioners; we will return to this point below.

In spite of these efforts, health insurance costs have barely been contained, Hospital expenses continue to rise: the average increase per insured person has been of the order of 4%.

#### *New Swiss law concerning health insurance (LAMal)*

As we described in detail in Bulletin No. 14, the new Swiss law concerning health insurance (LAMal) came into effect on 1.1.96. We wish simply to recall here that pensioners of international organizations who reside in Switzerland have the possibility of requesting not to have to join a recognized Swiss company, which is otherwise obligatory. Arranging this exemption procedure involved a lot of effort by your committee and your representatives on the Health Insurance Supervisory Board (CHISB) during the second half of 1996. An information meeting for all those concerned was organized and we believe that this problem has been dealt with for the moment.



***Assurance maladie des conjoints***

L'assurance maladie des conjoints percevant un salaire ou une retraite d'un autre employeur que le CERN ou celle des couples dont les deux membres sont pensionnés du CERN.

Toujours dans le but de réduire les coûts de notre assurance maladie il est envisagé de demander à toutes les personnes qui ont très probablement une autre assurance maladie de s'adresser d'abord à cette dernière pour leurs demandes de remboursement et de ne considérer l'Austria que comme assurance complémentaire. En ce qui concerne les couples d'anciens "Cernois", il est envisagé de faire payer une prime additionnelle au membre du couple qui jusqu'à présent n'en payait pas. Le personnel actif a déjà dû remplir un questionnaire déclarant, le cas échéant la situation dans laquelle se trouvait le conjoint. Un tel questionnaire est en préparation à remplir par ceux qui sont concernés.

***Les soins à long terme - assurance dépendance.***

Le CSAM a élaboré en cours d'année un document très complet à ce sujet; il contient un certain nombre d'éléments permettant d'évaluer l'impact financier qu'aurait une assurance dépendance. Ce document a été présenté au Comité de Concertation Permanent (CCP) au mois de Septembre, mais pour l'instant nous n'avons pas encore reçu d'informations précises si ce n'est qu'il faudrait sans doute poursuivre les études entreprises. Pouvons-nous attendre encore longtemps alors que dans nos pays membres des dispositions législatives ont été ou sont en voie d'être prises?

C'est pourquoi le GAC a repris contact officieusement avec le Groupe "Santé" de l'Association des Anciens Fonctionnaires Internationaux à Genève, contacts qui avaient été suspendus unilatéralement par l'administration du CERN. Ce groupe "Santé" s'occupe du même problème, puisqu'au sein de la famille des Nations Unies la question n'a pour l'instant pas trouvé de solution adéquate. Nous

***Health insurance for spouses***

Health insurance for spouses who receive a salary from an employer other than CERN or couples where both are CERN pensioners.

Continuing the efforts to reduce healthcare costs, it is foreseen to ask all individuals who have a second health insurance to send their claims in the first instance to this other company and to use Austria only as a complementary insurance. Concerning former *Cernois* couples, it is envisaged to request a contribution from the pensioner who does not pay at present. Existing staff have already had to complete a questionnaire concerning the situation of the spouse. A similar questionnaire is being prepared for pensioners, some of whom are likely to be affected.

***Long-term care - Dependent persons' insurance.***

A detailed document on this matter has been prepared by the CHISB during the year; it contains elements allowing an evaluation of the financial impact of a dependent persons' insurance to be made. This document has been presented to the Standing Concertation Committee (SCC) in September, but, for the moment, the outcome is that further studies will certainly have to be carried out. Must we still wait when appropriate legal measures have been or are in the process of being taken in our Member States?

This is why GAC has re-established unofficial contacts with the Association of Former International Civil Servants in Geneva, contacts which had been dropped by the CERN Administration. This Association has created a group, *Santé*, which is concerned with the same problems as we, since the United Nations family has not yet found an adequate solution. We will maintain these contacts and will keep

maintiendrons ces contacts et nous vous tiendrons informés de l'état de l'évolution des propositions qui pourraient être faites, peut-être sur un plan global pour toutes les Organisations Internationales installées à Genève.

Reinhard BUDDE  
Jean-Paul DISS

you informed on the preparations of proposals likely to be put forward, perhaps even in the frame of an overall plan for all the international organizations in Geneva.

Reinhard BUDDE  
Jean-Paul DISS

## RENCONTRES ET VOYAGES

*(original: français)*

Nous reproduisons ci-dessous copie de la lettre adressée, après le 4 mars, à nos collègues du GAC qui avaient choisi un ou plusieurs voyages proposés en 1997.

*Chère Madame, Cher Monsieur,*

*A la date du 4 mars 1997, nous avons procédé au dépouillement des réponses à notre lettre décrivant les voyages proposés pour cette année. Il apparaît, à notre grand regret, que les conditions de réalisation ne sont pas réunies<sup>4</sup>. Le prix de chaque voyage a été établi sur la base de 45 participants, et nous sommes très loin du compte.*

*Nous sommes, en conséquence, obligés d'annuler nos cinq propositions pour cette année. Nous vous demandons de bien vouloir nous comprendre.*

*Plusieurs questions nous ont été posées à l'occasion de cette consultation. Nous pouvons vous donner les réponses suivantes:*

- 1) Le paiement en francs suisses, ou français? La SBS (CERN) nous ouvrira un compte, GAC-voyages, permettant d'utiliser la monnaie de votre choix.*
- 2) Par la suite, tous les adhérents au GAC seront contactés par écrit afin de connaître leur intérêt pour des voyages collectifs. Pour nous éviter de vous importuner sans raison, nous ne contacterons ensuite, à ce sujet, que des personnes ayant manifesté le désir de l'être.*

*Nous vous prions de croire, Chère Madame, Cher Monsieur, à l'expression de nos regrets, ainsi que de nos meilleurs sentiments.*

*Pour le Comité du GAC,*

*Alain Burlet, Jacques Joubay, Mario Ceselli.*

*P.S. - cette lettre a été soumise à l'approbation du Président du Comité et au Comité du GAC le 7.3.97.*

## EXCURSIONS AND TRIPS

*(original: French)*

We reproduce below a copy of the letter sent, after 4th March, to GAC members who had chosen to go on one or more of the proposed 1997 excursions.

<sup>4</sup> Pour information, nous avons reçu: 20 réponses pour le voyage No.1, 8 réponses pour le voyage No.2, 3 réponses pour le voyage No.3, 5 réponses pour le voyage No.4, et 6 réponses pour le voyage de quatre jours.

Dans ces circonstances, et afin de nous permettre de connaître les candidats potentiels au voyage, il vous est soumis un questionnaire (voir page 41). Pour éviter d'importuner nos collègues par des documents inutiles, et bien sur, par souci d'économie, nous prévoyons de n'adresser les dossiers des projets qu'aux personnes qui auront manifesté expressément leur intérêt pour un ou plusieurs voyages.

Au sujet du mode du paiement, qui a fait l'objet de diverses hésitations, il est prévu que la SBS encaissera le montant des coûts de voyages en francs suisses et en créditera le compte GAC portant l'indice "Voyages et rencontres".

Nous avons reçu des messages de sympathie, associés à des regrets dûs à l'impossibilité de réaliser nos sorties.

Alain BURLET

In these circumstances, and in order to know which of you are likely to be interested in excursions, we are attaching a questionnaire (see page 42). In order to avoid sending out unnecessary documents, we shall in future send details of proposed excursions only to those who have expressed an interest in receiving them.

Concerning payment procedures, about which there has been much hesitation, it is foreseen that the SBS will accept payments in Swiss francs for excursions to be credited to a GAC account entitled "Voyages et rencontres".

Following the cancellation of the 1997 excursions, we have received messages of understanding and disappointment.

Alain BURLET

## VOYAGE A VENISE DU 15 AU 20 SEPTEMBRE 1996

### Lundi 16 septembre

Il est 7 heures, nous pouvons partir, tout le monde est là; Guy Lartigue, le responsable de l'expédition a fini de tout contrôler. Chacun s'installe dans un beau car tout neuf et Thomas, le chauffeur, nous explique l'utilisation des petits boutons. Comme d'habitude les *enfants terribles* s'asseyent dans le fond. En route! Nous admirons le paysage, lever de soleil sur le Mont-Blanc, tunnel du Mont-Blanc, arrêt à Courmayeur pour le petit-déjeuner. Nous traversons la Vallée d'Aoste, quelques-uns ferment les yeux, un petit repos fait du bien. Déjeuner à Bergamo dans un beau restaurant mais avec une petite ombre au tableau: les vins sont servis d'office et ils ne sont pas donnés; tant pis nous avons bien déjeuné!

L'après-midi lors d'un arrêt à Vérone, le balcon de Juliette en fait rêver quelques-uns. Le voyage se poursuit et nous arrivons vers 19 heures à notre hôtel Cormorano non sans avoir dû baisser la tête, le car passait tout juste sous le pont avant l'hôtel. Beau parc, bel hôtel, mais un peu perdu dans la campagne, donc pas de *Venise by night*!

### Mardi 17 septembre

Départ pour Venise. Une guide, Laura, une belle vénitienne aimant sa ville, nous fait arpenter les ruelles. On voit ainsi l'église St Roch, l'Académie, le plus grand musée d'art vénitien, le pont du Rialto qui enjambe le grand canal, le coeur commercial de Venise, l'église St Giovanni et l'église St Paul de style gothique qui renferme les tombes de 25 doges. L'école de San Rocco bâtie au XV<sup>ème</sup> siècle accueillait les gens pour leur donner du travail et elle recevait aussi les femmes sans abri. A l'intérieur des peintures sur l'ancien et le nouveau testament.

Il est 13 heures au restaurant la Valigia: repas de cantine ou repas à la chaîne comme vous voudrez. Nous repartons et nous voilà sur la place St Marc; cliché connu: touristes, pigeons et ces magnifiques palais tout autour, certains de style Renaissance d'autres de style Byzantin. La Basilique St Marc, 8'000 m<sup>2</sup> de mosaïques la décorent, 12 millions de touristes visitent cette merveille, le maître-autel splendide avec à l'est une petite fenêtre qui laisse passer le premier rayon de lumière du matin. Le Palais des Doges de style gothique à la vénitienne, une porte représente la statue de la Justice avec épée et balance et encore un lion ailé qui est le symbole de St Marc. Le Palais était la maison du Doge mais aussi le siège du Palais de justice.

Nous retournons dans les petites ruelles avec les canaux tous plus beaux les uns que les autres, des gondoles toujours noires depuis l'épidémie de peste, elles flottent et des amoureux font des promenades sentimentales, certains font du transport en commun.

Nous embarquons sur une gondole pour la traversée du canal, Eliane, comme d'habitude, fait des siennes, la gondole penche, l'eau recouvre le siège et Guy a les fesses au frais!!! Nous voilà quand même sur l'autre rive. Nous admirons le Pont des Soupîrs utilisé jusqu'en 1923, supprimé par Mussolini, il reliait le Palais des Doges à la prison. Des petites ruelles, des places avec des puits, des escaliers, des ponts, des canaux: c'est Venise, *Venise la Rouge* disait Alfred de Musset à cause des briques qui sont la base des constructions.

Le soir dîner libre; Laura nous avait concocté un dîner dans un restaurant qu'elle connaissait. Pour une fois nous avons bien dîné, avec un intermède d'accordéon au milieu du repas.

### **Mercredi 18 septembre**

La journée commence bien à 8 heures au petit déjeuner, c'est la rigolade à la table des *gamins* pour une histoire de trousse avec des petits lapins dessus; enfin n'insistons pas, laissons-les rire.

Départ à 8h30, visite du quartier juif où il y avait des ghettos jusqu'en 1799. L'Église Ste Madone construite entre le 13<sup>ème</sup> et le 15<sup>ème</sup> siècle, nous longeons le canal, un vent fou souffle ce matin, le chapeau de Monique veut imiter les gondoles, il flotte, nous lui disons adieu, mais que fait Eliane, elle ameuté des badauds et à l'aide d'un parapluie un monsieur très gentil repêche le chapeau, mais hélas comme dit Monique "*il est mouillé*". Nous continuons notre visite de Venise, ah chouette! un marché, des rues étroites, plein de monde, il ne faut pas que l'oeil s'égare sur une vitrine, à droite, à gauche, il faut suivre, on traverse au carrefour, à droite, on tourne, mais où est Monique, mais où est Emi? Perdues! Nous cherchons, appelons, tout le monde est inquiet, les minutes sont longues, enfin les voilà retrouvées nos deux fugueuses. Pour nous remettre allons déjeuner. Toujours pareil le midi, un peu cantine. Mais il y a tant de belles choses à voir que la nourriture est accessoire.

Après midi nous partons pour les îles Murano et Burano, une guide sur le bateau nous accompagne. Que de belles choses! A Murano, visite de la soufflerie de verre, où chacun achète des souvenirs: bracelets, colliers, vases, que de plaisir tous ces achats. A Burano, c'est la dentelle la spécialité. C'est magnifique; le travail de ces femmes est digne de notre admiration. Nous visitons une troisième petite île, très petite: 37 habitants. Le temps se gâte, une pluie fine tombe; le retour en bateau se fait avec un temps bien gris, mais on rigole bien quand même.

### **Jeudi 19 septembre**

Départ à 9 heures. Le temps est pluvieux, nous arrivons à Maser à la villa Barbaro, magnifique Parc, magnifique villa décorée par Véronèses des peintures sur les murs en trompe-l'oeil, on croirait un vrai balcon, une vraie porte, c'est vraiment très beau. Direction Vicenza, visite de la ville, le conservatoire municipal sur la place. deux colonnes nous donnent l'impression de la porte de cette place. Nous partons visiter le théâtre olympique réalisé par Palladio, ce théâtre a 411 ans, c'est le premier théâtre réalisé avec un toit. Jusqu'alors les théâtres étaient en plein air. La scène comporte 7 rues; la rue centrale est longue de 11 mètres avec 2 mètres de différence de niveau pour donner l'impression de perspective.

Ensuite petit trajet à pied vers la villa Valmarena *Ai Nani*, construction du XVII<sup>ème</sup> siècle, les murs d'enceinte de la villa sont surmontés de statues de nains. car la fille des propriétaires était naine. Retour à notre hôtel et ce soir c'est bien triste car il faut faire les valises.

### **Vendredi 20 septembre**

Toutes les valises sont dans l'entrée et après le petit-déjeuner, chargement du car et nous voilà partis. Mais que se passe-t-il dans le fond du car? Deux personnes masquées avec un énorme nez, on ne les avait pas vu monter ce matin dans le car, serait-ce des personnages de la *Commedia dell'Arte*? Les voilà à l'avant du car et le chauffeur est lui aussi masqué. Il y a des embouteillages, le car roule au pas et le chauffeur est bon joueur avec son masque, tout le monde s'amuse, enfin.. presque tout le monde.

Arrivée à Stresa au bord du Lac Majeur pour le déjeuner à l'hôtel La Palma, quelle belle salle de restaurant! Thomas et Françoise se distinguent en déjeunant en tête à tête, il y en a qui s'en donnent à coeur joie avec caméra ou appareil de photo.

Retour par le Simplon avec arrêt en haut au col, mais qu'il fait froid malgré un beau soleil sur les montagnes enneigées. Et c'est l'arrivée au CERN, tout le monde s'embrasse, se souhaite bonne continuation et au prochain voyage!

Guy est content, tout s'est bien passé, de plus il aura du bonheur pour toute l'année car un pigeon a daigné lui faire un petit cadeau sur le bras; pourtant Mario avait averti que Place St Marc un pigeon sur deux avait été purgé et qu'il fallait bien viser.

Merci à Thomas pour sa gentillesse, son humour et ses connaissances. Merci aux organisateurs pour ce beau voyage à *VENISE LA ROUGE*.

Françoise BOULAY

SERVICES DU CERN ET ADRESSES UTILES	USEFUL CERN SERVICES AND ADDRESSES
<p style="text-align: center;"><b>CERN</b></p> <p>Voici des informations concernant quelques services du CERN intéressant les pensionnés:</p> <p><b>1. Services d'Enseignement</b> Les cours sont ouverts aux pensionnés, dans la limite des places disponibles (voir Bulletin Hebdomadaire du CERN).</p> <p><b>2. Service Social</b> Quoique ce service ait été créé pour traiter des problèmes affectant des membres actifs du personnel, il est cependant ouvert aux pensionnés dans le respect du principe de confidentialité. Assistante sociale - Pascale LEUZZI, Tél: (+41 22) 767 42 01.</p> <p><b>3. Le Fonds d'Entraide.</b> Il est ouvert aux pensionnés et aux membres de leur famille. Tous les cas sont traités en stricte confidentialité. Les demandes de prises en considération doivent lui être adressées par le canal du Service Social du CERN.</p>	<p style="text-align: center;"><b>CERN</b></p> <p>Here is some information concerning several CERN services which may be of interest to pensioners:</p> <p><b>1. Education Service</b> Courses are open to pensioners, subject to places being available (see CERN Weekly Bulletin).</p> <p><b>2. Social Service</b> Although created to deal with problems of active staff, it is also open to pensioners on a strictly confidential basis.  Social worker - Pascale LEUZZI, Tél: (+41 22) 767 42 01.</p> <p><b>3. Mutual Aid Fund</b> It is open to pensioners and members of their families. All cases are examined in strict confidentiality. Requests for help should be transmitted via the CERN Social Service.</p>

**SERVICES, ACTIVITES BENEVOLES ET LOISIRS/  
SERVICES, BENEVOLENT AND LEISURE ACTIVITIES**

(préparé pour GAC par Pascale Leuzzi/*prepared for GAC by Pascale Leuzzi*)

Département de la Prévoyance sociale et de  
la Santé publique,  
Service de l'assurance maladie (GE),  
4, rue du Vieux-Marché,  
1207 Genève.  
A l'attention de Monsieur Meille  
Tél: (+41 22) 787 65 30

Monsieur Cl.-A. Brea,  
Directeur,  
Organe cantonale de contrôle de  
l'assurance-maladie du Canton de Vaud,  
Case postale 288,  
1001 Lausanne.  
Tél: (+41 21) 348 29 11

Croix Rouge Suisse - Section Genevoise,  
Service du Volontariat,  
9, rte des Acacias,  
1211 Genève 24.  
Tél. (+41 22) 342.40.50.

Centre Genevois du Volontariat,  
7, avenue Pictet de Rochemont,  
1207 Genève.  
Tél: (+41 22) 736 82 42 (14:00 - 18:00).

Centre Social Protestant,  
Secteur Bénévolat,  
14, rue du Village Suisse,  
Case postale 177,  
1211 Genève 8.  
Tél: (+41 22) 370 78 11.

Caritas Genève,  
Service Animation et Bénévolat,  
53, rue de Carouge,  
1205 Genève 8.  
Tél: (+41 22) 708 04 44.

Troc-Temps - Secrétariat, MDA  
2, bd. Carl Vogt,  
Case Postale 14,  
1211 Genève 8.  
Tél: (+41 22) 329 83 82.  
merc. et vend./*wed. and fri.* (9:00 - 11:30)

Fondation Suisse de coopération au  
développement technique,  
Service Expert Corps,  
Döltschweg 39, Case Postale,  
8055 Zürich  
Tél: (+41 1) 463 94 11.

Service Social - Ville de Genève,  
25 rue Diserens,  
1211 Genève 4.  
Tél: (+41 22) 418.47.00.

Lecture et compagnie,  
Barbara Bianchi,  
1, rue Hugo-de-Senger,  
1205 Genève.  
Tél: (+41 22) 329 25 19.

Fédération des Clubs d'Aînés du Canton de  
Genève - Secrétariat,  
22, route de la Chapelle,  
1212, Grand-Lancy.  
Tél: (+41 22) 343 97 77.

Centre d'Animation pour retraités,  
22, route de la Chapelle,  
1212, Grand-Lancy.  
Tél: (+41 22) 343 97 77.

Université du 3ème âge,  
3, rue de Candolle,  
1211 Genève 4.  
Tél: (+41 22) 705.70.42  
lun. au vend./*mon. to fri.* (9:30 - 11:30)

## CERN ASSOCIATION DU PERSONNEL

Chère collègue, Cher collègue

Selon l'Article 5(a)(iii) des Statuts de l'Association, édition du 29.9.93, les retraités du CERN pouvez rester, ou devenir, Membre de l'Association du personnel à travers l'affiliation au

### *"Groupement des Anciens du CERN" (GAC)*

lequel est représenté au Conseil du personnel où il peut faire valoir vos préoccupations.

**(Ce bulletin devrait être utilisé seulement pour l'adhésion initiale - les cotisations pour les années ultérieures sont faites selon les indications du Trésorier)**

.....✂.....

## GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN (GAC)

### BULLETIN D'ADHESION

Je soussigné(e),

M, Mme, Mille, (nom en majuscules).....

(prénoms).....

Demeurant (rue, numéro).....

No. postal..... Localité..... Pays.....

No. de téléphone.....

demande à adhérer au GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

Je payerai ma cotisation annuelle de 25 Francs suisses:

- par un versement au compte chèque postal suisse 12-20'556.6, ou
- par ordre de paiement à la Société de Banque Suisse au compte C7-109'245.0, ou
- par ordre de paiement permanent à la Société de Banque Suisse au compte C7-109'245.0.

Date:.....

Signature:.....

A envoyer au:

*Groupement des Anciens du CERN,  
c/o Association, du Personnel  
CERN,  
CH - 1211 GENEVE 23.*

## CERN STAFF ASSOCIATION

Dear Colleague,

According to Article 5(a)(iii) of the Statutes of the Association, edition 29.9.93, CERN pensioners can remain or become a Member of the Staff Association by becoming a member of the

### *“CERN Pensioners’ Association” (GAC)*

which is represented at the Staff Council where pensioners’ concerns can be discussed.

**(This form should only be used for the initial application - future annual renewals are made according to the instructions of the Treasurer)**

....✂.....

## CERN PENSIONERS’ ASSOCIATION (GAC)

### MEMBERSHIP APPLICATION FORM

I, the undersigned,

Mr, Mrs, Ms, (name in capitals).....

(forenames).....

Residing (street, number).....

Postal code..... Locality..... Country.....

Telephone No.....

wish to join the CERN PENSIONERS’ ASSOCIATION (Groupement des Anciens du CERN)

I will to pay my annual subscription of 25 Swiss francs:

- by payment to Swiss postal Cheque account 12-20’556.6, or
- by payment order to the Swiss Bank Corporation, Account No. C7-109’245.0, or
- by a standing order to the Swiss Bank Corporation, Account No. C7-109’245.0

Date:.....

Signature:.....

To be sent to:

*CERN Pensioners’ Association (Groupement des Anciens du CERN),  
c/o Staff Association,  
CERN,  
CH - 1211 GENEVA 23.*



**GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN (GAC)****VOYAGES ET RENCONTRES****QUESTIONNAIRE**

*Réponses souhaitées de la part des seules personnes intéressées par les voyages du Groupement. Nous souhaitons que votre réponse nous parvienne avant fin octobre 1997, afin de vous soumettre au plus tôt nos offres pour 1998.*

M, Mme, Mlle, (nom en majuscules).....

(prénoms).....

Demeurant (rue, numéro).....

No. postal..... Localité..... Pays.....

No. de téléphone.....

vous fait part de son intérêt pour les voyages organisés par le GAC durant l'année 1998.

Date:.....

Signature:.....

A envoyer au: *Groupement des Anciens du CERN,  
"Voyages et Rencontres"  
c/o Association, du Personnel  
CERN,  
CH - 1211 GENEVE 23.*

**CERN PENSIONERS' ASSOCIATION (GAC)****EXCURSIONS AND TRIPS****QUESTIONNAIRE**

*Only those persons interested in the Association's excursions and trips should reply. Your completed questionnaire should reach us by end-October 1997, so that we can put forward our proposals for 1998 as early as possible.*

Mr, Mrs, Ms, (name in capitals).....

(forenames).....

Residing (street, number).....

Postal code..... Locality..... Country.....

Telephone No.....

is interested in receiving information concerning GAC excursions and trips in 1998.

Date:.....

Signature:.....

*To be sent to:*

*CERN Pensioners' Association (Groupement des Anciens du CERN),  
"Excursions and Trips"  
c/o Staff Association,  
CERN,  
CH - 1211 GENEVA 23.*